МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Н. В. Горбач

**МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ**

Навчально-методичний посібник

для здобувачів освітнього ступеня вищої освіти магістра

спеціальності «Філологія» освітньої програми «Українська мова та література»

Затверджено

вченою радою ЗНУ

Протокол №

від 27 квітня 2018 року

Запоріжжя

2018

УДК: 316.72:005.57(075.8)

Г 672

Горбач Н. В. Міжкультурна комунікація : навчально-методичний посібник для здобувачів освітнього ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Філологія» освітньої програми «Українська мова і література» / Н. В. Горбач. – Запоріжжя : ЗНУ, 2018. – 72 с.

Видання містить перелік знань і вмінь за результатами вивчення курсу, тематику практичних занять із переліком основної та додаткової рекомендованої літератури, методичні рекомендації і зразки відповідей для підготовки до практичних занять, тематику наукової індивідуально-дослідної роботи, рекомендовану літературу до всього курсу. Перелік запитань для контролю знань та завдання для перевірки знань дадуть змогу перевірити знання, здобуті при вивченні курсу «Міжкультурна комунікація». У пригоді під час підготовки до аудиторних занять та різних форм контролю стане короткий термінологічний словник.

Видання призначене для здобувачів освітнього ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Філологія» освітньої програми «Українська мова і література»

Рецензент – д. філол. н., проф. В. Л. Погребна

Відповідальний за випуск – к. філол. н., доц. Н. В. Горбач

**ЗМІСТ**

Вступ……………………………………………………………………………….....4

**РОЗДІЛ І. Зміст практичних занять**…………………………………..……........6

Тема 1. «Знайомтесь – Польща» (Чехія, Італія, Німеччина, Японія ... чи будь-яка інша країна світу за вибором студента)…………………………………………….6

Тема 2. Літературна імагологія: історія, предмет, стратегії………………………8

Тема 3. Імагологічний аналіз літературного твору……………………………....11

**РОЗДІЛ ІІ. Зразки відповідей для підготовки до практичних занять**..........17

Етно-розрізнювальна семантика білого і чорного кольорів у літописах Середньовіччя………………………………………………………………………17

Імагологічна візія української столиці в романі М. Тірі «Проїздом у Києві»….19

Етнообраз єврейства в збірці Й. Бурга «Пісня над піснями»……………………24

Тема репатріації кримських татар у романі Л. Хайд «Омріяний край»………...29

Деконструкція міжкультурних стереотипів в іронічному детективі Н. Доляк «Шикарне життя в Вупперталі»…………………………………………………...33

Паломництво як досвід міжкультурного діалогу в книзі Д. Матіяш «Дорога святого Якова»……………………………………………………………………...37

Філософія щастя в книзі М. Вікінга «Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи»……………………………………………………………………………..41

**РОЗДІЛ ІІІ. Тематика наукової індивідуально-дослідної роботи**…………..46

**РОЗДІЛ ІV. Завдання для аудиторної роботи**…………………………………48

**РОЗДІЛ V. Завдання для самостійної роботи**…………………………………52

**РОЗДІЛ VІ. Тестові запитання для підсумкового контролю знань**………..55

**РОЗДІЛ VІІ. Перелік запитань для поточного та підсумкового контролю знань** ……………………………………………………………………………......59

**РОЗДІЛ VІІІ. Рекомендована література до курсу**...........................................62

**РОЗДІЛ ІХ. Короткий термінологічний словник**………...…………..............65

**ВСТУП**

У сучасному світі міжкультурні контакти стали явищем буденного життя, однак у процесі міжкультурного спілкування людина нерідко зіштовхується з труднощами, з-поміж яких мовні відмінності є не єдиними й не найскладнішими для подолання. Розбіжності в сприйнятті навколишнього світу представниками різних культур можуть викликати непорозуміння й конфлікти, причини яких – у відмінностях світовідчуття, в іншому ставленні до світу й людей. Головна перешкода тут у тому, що ми сприймаємо чужі культури крізь призму своєї власної, тим самим обмежуючись її кордонами. «Вийти» ж за межі власної культури людині в усі часи допомагала література, запропонувавши навіть окремі форми, жанротворчою рисою яких є достовірне зображення «чужого» світу, пропущене крізь призму свідомості автора.

Нині ж у гуманітарній галузі загалом і в літературознавстві зокрема під впливом загальносвітових тенденцій інтеграції і глобалізації виробилася необхідність актуалізації цілої низки питань, як, наприклад, теоретичного і методологічного вивчення літератури в контексті загальних і часткових проблем міжкультурної комунікації. Покликана вирішити це питання така галузь науки про письменство як літературна імагологія, що зосереджується на етнічних образах як репрезентаціях інших національних культур.

Курс «Міжкультурна комунікація» має теоретичну та практичну спрямованість. Лекційний курс передбачає ознайомлення з найважливішими темами та проблемами, які формують уявлення про зміст та специфіку міжкультурної комунікації і вимагають системного, узагальнюючого підходу. Система практичних занять разом із системою самостійної роботи дає змогу опанувати новий матеріал, закріпити й деталізувати його, або розширити й доповнити матеріал, викладений у лекціях.

Мета курсу «Міжкультурна комунікація»визначається необхідністю ознайомити студентів з історією виникнення й теоретичними основами міжкультурної комунікації; допомогти їм оволодіти основними поняттями й термінологією дисципліни; розвивати культурну сприйнятливість, здатність до правильної інтерпретації різних видів комунікативної поведінки, толерантне ставлення до інших культур та їх представників; сформувати вміння і навички застосування отриманих знань у конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії і в літературознавчій практиці; формувати цілісне уявлення про шляхи сучасної літератури в контексті світового культурного розвитку; виробити вміння аналізувати твори літератури крізь призму міжкультурної комунікації з опертям на науковий апарат літературної імагології.

Основні завдання курсуполягають у вивченні типів, видів, форм, моделей і структурних компонентів міжкультурної комунікації; оволодінні методологічними прийомами комунікативної поведінки; ознайомленні студентів з особливостями комунікативної поведінки в різних галузях суспільного життя; засвоєнні літературної імагології як одного із способів дослідження процесів міжкультурної комунікації.

За підсумками вивчення курсу студент повинен знати:

– основні поняття і терміни сучасної міжкультурної комунікації;

– міжкультурні особливості взаємодії різних культур;

– способи й засоби подолання міжкультурних комунікативних бар’єрів;

– принципи й систему побудови національного культурного світу;

– сутність мультикультуралізму як позитивного ставлення до своєї та інших культур;

– основні тенденції формування мультикультурного художнього простору новітньої літератури;

– культурну, етнічну, гендерну ідентичність постколоніальної літератури;

– творчість письменників-мігрантів;

– характеристику кроскультурної літератури;

– сутність категорій літературної імагології;

– перспективи і можливості мультикультурного художнього полілогу.

За підсумками вивчення курсу студент повинен вміти:

– здійснювати міжкультурну комунікацію для вирішення завдань професійної діяльності;

– володіти комунікативними стратегіями і тактиками, доречними для різних сфер комунікації;

– здійснювати літературознавчий аналіз творів постколоніального, емігрантського, кроскультурного письменства;

– проводити імагологічниий аналіз, усвідомлюючи культурно-історичні й художні тенденції в зображенні категорій «свій», «чужий», «інший»;

– виявляти імагологічне сприйняття письменників залежно від їхньої авторської точки зору;

– здійснювати імагологічний аналіз творів різних жанрів, визначаючи їхнє місце в діалозі культур.

**РОЗДІЛ І**

**ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**Тема 1. «Знайомтесь – Польща»**

(Чехія, Італія, Німеччина, Японія ... чи будь-яка інша країна світу

за вибором студента)

**План**

1. Національний менталітет, національний характер, національна ідентичність жителів країни.
2. Національна культура як частина світової культури: загальне і особливе.
3. Національні традиції. Свята та обряди. Символіка і міфологія обрядів.
4. Фольклор як форма існування духовної культури.
5. Побут: від давнини до сучасності (національний костюм, ремесла, кухня тощо).

**Література**

**Основна:**

1. Бабилаев А. Этническая психология как социальный феномен / А. Бабилаев. – М. : Грааль, 2001. – 107 с.
2. Борзова Е. История мировой культуры = The history of word culture : учебн. пособие для студ. вузов искусств и культуры / Е. Борзова. – СПб. : Лань, 2001. – 672 с.
3. Вишневська О. Туристичне країнознавство : підручник / О. Вишневська, А.  Парфіненко, В. Сідоров. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2011. – 594 с.
4. География международного туризма: страны СНГ и Балтии : учебн. пособие / авт.-сост. Л. Гайдукевич, С. Хомич, Я. Аношко и др. – Минск : Аверсэв, 2004. – 252 с.
5. Головченко В. Країнознавство: Азія, Африка, Латинська Америка, Австралія і Океанія : навч. посібник / В. Головченко, О. Кравчук. – К. : Нічлава, 2006. – 336 с.
6. Греченко В. Історія світової культури : підручник для вищ. закл. освіти / В. Греченко, І. Чорний, В. Кушнерук, В. Режко. – К. : Літера ЛТД, 2002. – 464 с.
7. Кордон М. Українська та зарубіжна культура : курс лекцій / М. Кордон. – К. : ЦУЛ, 2003. – 508 с.
8. Левчук Л. Історія світової культури : навч. посібник для студ. гуманіт. спецвузів / Л. Левчук, В. Грищенко, В. Єфименко. – К. : Либідь, 2000. – 368 с.
9. Мальська М. Країнознавство: теорія та практика : підручник / М. Мальська, Н. Антонюк, Ю. Занько, Н. Ганич. – К. : Центр учбової літератури, 2012. – 528 с.
10. Масляк П. Економічна і соціальна географія світу / П. Масляк, І.Дахно. – К. : Вежа, 2004. – 279 с.
11. Масляк П. Країнознавство : підручник для студ. та викл. вищ. навч. закл. / П. Масляк. – К. : Знання, 2008. – 292 с.
12. Смирнов П. Национальная идентичность, национальный характер и национальный менталитет: понятия и факторы формирования / П. Смирнов // CredoNew : международный теоретический журнал. – 2015. – № 4 (84).
13. Стафійчук В. Туристичне країнознавство: туристичні ресурси світу. Європа, Азія, Австралія та Океанія : навч. посібник / В. Стафійчук, О. Малиновська. – К. : Альтерпрес, 2009. – 427 с.
14. Тиводар М. Етнологія : навч. посібник / М. Тиводар. – Львів : Світ, 2004. – 624 с.
15. Хоптяр Ю. Етнологія : навч. посібник / Ю. Хоптяр // Кам’янець-Подільський : Медобори, 2010. – 160 с.

**Додаткова:**

1. Антофійчук В. Культурологія : короткий термін. словник / І. Антофійчук. – Чернівці : Рута, 2002. – 151 с.
2. Барсукова Е. Социокультурная идентичность и национальный менталитет: урбантропологический подход / Е. Барсукова, И. Романенко // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana). – 2012. – № 4. – С. 193–196.
3. Гачев Г. Национальные образы мира : курс лекций / Г. Гачев. – М. : Издательский цент «Академия», 1998. – 432 с.
4. Дахно І. Країни світу : енцикл. довідник / І. Дахно. – К. : Мапа, 2004. – 606 с.
5. Дубович І. Країнознавчий словник-довідник / І. Дубович. – Львів : Ліга-прес, 2005. – 819 с.
6. Овчинников В. Два лица Востока : впечатления и размышления от одиннадцати лет работы в Китае и семи лет в Японии. – М. : АСТ, 2013. – 352 с.
7. Овчинников В. Ветка Сакуры. Рассказ о том, что за люди японцы / В. Овчинников. – М. : Молодая гвардия, 1988. – 222 с.
8. Овчинников В. Вознесение в Шамбалу / В. Овчинников. – М. : Дрофа, 2004. – 448 с.
9. Овчинников В. Впечатления и размышления об Англии и англичанах / В. Овчинников. – М. : Мысль, 1980. – 300 с.
10. Овчинников В. Своими глазами : страницы путевых дневников / В. Овчинников. – М. : Академия педагогических наук, 1990. – 384 с.
11. Овчинников В. Цветы сливы / В. Овчинников. – М. : Российская газета, 2002. – 124 с.
12. Юрківський В. Країни світу : довідник / В. Юрківський. – К. : Либідь, 2001. – 366 с.

**Методичні рекомендації:**

Проведення практичного заняття передбачає підготовку студентами усних повідомлень із мультимедійними презентаціями чи іншими формами візуалізації інформації. План підготовки повідомлення є орієнтовним і може частково змінюватися студентом залежно від специфіки зібраної інформації.

Повідомлення про ту чи іншу країну, обрану студентом, повинно містити цілісну інформацію, логічно, структурно та стилістично узгоджену. Виклад думок має бути чітким та послідовним. Виступ має засвідчувати засвоєння студентом теоретичних аспектів дисципліни, основ процесу формування національних культур, усвідомлення естетичних особливостей того чи іншого явища культури, осмислення відмінностей між подібними явищами різних культур, виявлення продовження і розвитку традицій на різних історичних етапах.

Структурно повідомлення повинно містити такі частини: вступ (формулюється проблема, робиться короткий огляд її наукової розробки, визначаються основні завдання, які будуть досягнуті), основна частина (повинна містити цитати з опрацьованих джерел або переказ їх фрагментів із посиланнями на авторів) та висновки.

Додатково оцінюється самостійність, оригінальність дослідження, якість і доречність ілюстративного матеріалу тощо.

**Тема 2. Літературна імагологія: історія, предмет, стратегії**

**План**

1. Історія формування імагології як міждисциплінарного вчення.
2. Статус літературної імагології в сучасній гуманітаристиці.
3. Термінологічний дискурс літературної імагології.
4. Посередницькі жанри як джерело етнокультурних образів.
5. Портерти національних світів в українській літературі й мистецтві.
6. Україна й українці: автообраз і гетерообраз крізь призму художньої літератури й мистецтва.

**Література**

**Основна:**

1. Алієва З. Архетипні риси ментальності в імагологічних літературознавчих студіях / З. Алієва // Філологічні науки : зб. наук. пр. – Полтава, 2012. – Вип. 12. – С. 52–60.
2. Алієва З. Образ «Я» / «Інший» як проблема імагології / З. Алієва // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки. Серія : Філологічні науки / редкол. : М. В. Моклиця та ін. – Луцьк, 2013. – № 13. – С. 3–6.
3. Будний В. Розгадка часів Цирцеї: національні образи та стереотипи в освітленні літературної імагології / В. Будний // Слово і час. – 2007. – № 3. – С. 52–63.
4. Кіор Н. Літературна імагологія: вивчення образів інших етнокультур у національній літературі / Н. Кіор // Питання літературознавства : наук. зб. – Чернівці, 2010. – Вип. 79. – С. 290–299.
5. Левицька Т. Репрезентація іміджу «чужого» в світовій літературі: історична ретроспектива / Т. Левицька // Наукові праці Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – Кам’янець-Подільський, 2013. – Вип. 34. – С. 358–363.
6. Лімборський І. (Ре)презентація і (ре)інтерпретація «чужого» слова при художньому перекладі за доби глобалізації (з погляду літературознавчої компаративістики) / І. Лімборський // Слово і час. – 2010. – № 9. – С. 59–66.
7. Миры образов – образ мира : справочник по иммагологии / под. ред. Э. Менэрта ; пер. М. Логвинова, Н. Бутковой. – Волгоград : Перемена, 2003. – 93 с.
8. Наконечний М. Проблема Іншого в контексті формування сучасної національної ідентичності / М. Наконечний // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки. Серія : Філософські науки. – Луцьк, 2013. – № 27. – С. 49–55.
9. Наливайко Д. Літературна імагологія: предмет і стратегії / Д. Наливайко // Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. – К. : ВД «Києво-Могилянська академія», 2006. – С. 91–103.
10. Наливайко Д. Очима заходу: рецепція України в Західній Європі ХІ–ХVІІІ ст. – К. : Основи, 1998. – 578 с.
11. Оляндер Л. Форми вияву імагологічних процесів у суспільстві й у літературі та способи їх відображення у творах письменників / Л. Оляндер // Волинь філологічна: текст і контекст : зб. наук. пр. – Луцьк, 2011. – Вип. 12 : Імагологічні виміри національної літератури. – С. 175–182.
12. Шутова М. Методологічні установки у вивченні етностереотипів та методика їх комплексної реконструкції / М. Шутова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія : Філологія. – Том 18. – № 1. – К., 2015 – С. 173–182.

**Додаткова:**

1. Андрусів С. Україна і українці з перспективи польського кресового дискурсу / С. Андрусів // Волинь філологічна: текст і контекст : зб. наук. пр. – Луцьк, 2011. – Вип. 12 : Імагологічні виміри національної літератури. – С. 5–14.
2. Вертій О. Вивчення українсько-грузинських літературно-театральних взаємозв’язків від найдавніших часів до початку ХХ ст. // Українська література в загальноосвітній школі. – 2005. – № 12. – С. 2–7.
3. Дудкіна О. Еволюція естетичного світосприйняття І. Франка (на матеріалі літературно-критичних розвідок 70-х–80-х рр. ХІХ ст.) / О. Дудкіна // Науковий вісник Миколаївського державного університету ім. В. О. Сухомлинського. Серія : Філологічні науки. – 2013. – Вип. 4.11. – С. 49–52.
4. Зарубіжні письменники і Україна : бібліограф. покажч. / уклад. І. Грицишин. – Тернопіль, 2015. – 163 с.
5. Захаржевська В. Сецесія в художньому світі слов’ян (українсько-болгарські ремінісценції) / В. Захаржевська // Слово і час. – 2008. – № 5. – С. 20–24.
6. Косарєва Г. Опозиція образів «свій / чужий (інший)» у сучасній українській і польській прозі (на матеріалі романів Юрія Винничука «Танґо смерті» та Стефана Хвіна «Ганеман») / Г. Косарєва // Сучасні літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К., 2015. – Вип. 12. – С. 303–313.
7. Кралюк П. Образ тюркських народів в українській літературі ранньомодерної доби / П. Кралюк // Кралюк П., Якубович М. Інтелектуальні традиції українсько-тюркського пограниччя XVI–XVIII ст. : монографія / П. Кралюк, М. Якубович. – К. : КНТ, 2015. – С. 151–305.
8. Кралюк П. Парадокси українсько-польських культурних стосунків: образи князів Вишневецьких у польській та українській літературах / П. Кралюк // Україна: культурна спадщина, національна свідомість, державність. – 2012. – Вип. 21. – С. 468–474.
9. Марценішко В. Історичні твори як джерело формування етнічних стереотипів (Старицький – Сенкевич) / В. Марценішко // Вісник Черкаського університету. Філологічні науки. – Черкаси, 2013. – № 5. – С. 45–51.
10. Молчанов Г. Діалог культур крізь призму романів Павла Загребельного «Я, Богдан» та Генріка Сенкевича «Хрестоносці» / Г. Молчанов // Гуманітарні науки : наук.-практ. журнал. – 2008. – № 2. – С. 35–38.
11. Свербілова Т. Російська культура як «інший» у спадщині Миколи Хвильового та модель подолання окциденталізму у проекті Миколи Куліша / Т. Свербілова // Слово і час. – 2010. – № 1. – С. 3–17.
12. Степанов М. Ставлення до народів-сусідів в українській православній полемічній літературі кінця XVI – початку XVII століття / М. Степанов // Вісник Черкаського університету. Серія : Історичні науки. – 2012. – № 29. – С. 36–42.
13. Юдкін-Ріпун І. Імагологія як комплексний напрям дослідження культури / І. Юдкін-Ріпун // Культурологічна думка. – 2009. – № 1. – С. 42–48.
14. Юзва М. Китайська тематика в українській літературі // Вісник Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка. Серія : Східні мови та літератури. –2006. – № 11. – С. 53–59.

**Методичні рекомендації:**

Мета практичного заняття полягає в тому, щоб сформувати теоретичні знання про історію імагології як сучасної інтердицсиплінарної галузі дослідження, з’ясувати роль і значення літературної імагології в контексті сучасних гуманітарних наук і літературознавства зокрема.

Відповідаючи на питання про термінологічну базу імагологічного аналізу, студенти повинні вільно оперувати такими поняттями, як: літературна імагологія (етноімагологія), імаготема, імагема, літературний етнообраз, літературний автообраз, етнічний автостереотип, літературний гетерообраз, гетеростереотип, ксенонім, національна психологія, національна самосвідомість, свій–чужий–інший, стереотип, національний характер, образ, імідж тощо. Це сприятиме формуванню практичних навичок імагологічного аналізу художніх текстів.

Важливим є окреслення жанрової системи творів, що формують етнокультурні образи: подорожні твори, історичний, пригодницький роман, воєнний / антивоєнний роман, публіцистична есеїстика, кулінарна есеїстика тощо.

Аналіз національних картин світу, автообразу й гетерообразу в українському письменстві слід проводити у їх зв’язку з іншими видами мистецтва (кіно, мультиплікація, музика тощо) та іншими сферами знань (економіка, політологія, історія, географія, соціологія).

Варто взяти до уваги, що образ чужоземця (іншої країни) може формуватися в окремому творі конкретного автора, у творчості письменника, в національній художній літературі певного періоду або національній літературі в цілому, а також – у світовій художній літературі. Уявлення одного народу про інший можуть бути постійними і зберігатися незмінними протягом тривалого часу або історично нестабільними, залежними від зміни характеру міжетнічних відносин.

**Тема 3. Імагологічний аналіз літературного твору**

**План**

1. Життєвий шлях та творчі здобутки автора аналізованого твору.
2. Цілісний аналіз художнього твору.
3. Основні історичні, суспільні, культурні події, що сформували сприйняття світом зображеної в творі країни.
4. Аналіз власних стереотипних уявлень про представлену у творі національну культуру.
5. Візія країн і народів в аналізованому творі (*об’єктивна обумовленість* – показані у творі історичні, політичні, соціальні причини, *суб’єктивні чинники* – авторські враження, переживання і *традиційні уявлення –* культура, фольклор, релігія, міфологія).
6. Образ Іншого в аналізованому творі (характеротворення персонажів-іноземеців, представників іншомовної культури всередині титульної культури тощо; висловлювання персонажів як відображення стереотипних уявлень про іншу культуру; імагологічний аналіз тексту за схемою «стереотип – імідж – образ»).
7. Автообраз в аналізованому творі.

**Література**

**Основна:**

1. Алієва З. Образ «Я» / «Інший» як проблема імагології / З. Алієва // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки. Серія : Філологічні науки / редкол. : М. В. Моклиця та ін. – Луцьк, 2013. – № 13. – С. 3–6.
2. Беллер М. Сприйняття, образ, імагологія / М. Беллер // Літературна компаративістика. – Вип. IV : Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – Ч. ІІ. – К. : ВД «Стилос», 2011. – С. 376–381.
3. Будний В. Розгадка часів Цирцеї: національні образи та стереотипи в освітленні літературної імагології / В. Будний // Слово і час. – 2007. – № 3. – С. 52–63.
4. Вальденфельс Б. Топографія Чужого: студії до феноменології Чужого : посібник з філос. дисц. / Б. Вальденфельс ; пер. з нім. В. Кебуладзе. – К. : ППС–2002, 2004. – 206 с.
5. Дизеринк Х. Імагологія та питання етнічної ідентичності / Х. Дизеринк // Літературна компаративістика. – Вип. IV: Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – Ч. ІІ. – К. : ВД «Стилос», 2011. – С. 382–395.
6. Ємець-Доброносова Ю. Дійсність чужого / Ю. Ємець-Доброносова // Критика. – 2007. – № 10. – С. 22–27.
7. Кіор Н. Літературна імагологія: вивчення образів інших етнокультур у національній літературі / Н. Кіор // Питання літературознавства : наук. зб. – Чернівці, 2010. – Вип. 79. – С. 290–299.
8. Лірсен Д. Імагологія: історія і метод / Д. Лірсен // Літературна компаративістика. – Вип. IV : Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – Ч. ІІ. – К. : ВД «Стилос», 2011. – С. 362–375.
9. Мальцева К. Опозиція своє/чуже як культурна універсалія / К. Мальцева // Наукові записки. Том 20–21. Теорія та історія культури / за ред. О. Погорілого та ін. – К. : Національний університет «Києво-Могилянська академія», 2002 – С. 6–10.
10. Моренець Н. Від первинного нарцисизму до аргументу ідеологічної риторики / Н. Моренець // Наукові записки. Том 20–21. Теорія та історія культури / за ред. О. Погорілого та ін. – К. : Національний університет «Києво-Могилянська академія», 2002 – С.10–16.
11. Наливайко Д. Літературна імагологія: предмет і стратегії / Д. Наливайко // Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. – К. : ВД «Києво-Могилянська академія», 2006. – С. 91–103.
12. Пажо Д. А. Від культурних кліше до імажинарного / Д. А. Пажо // Літературна компаративістика. – Вип. IV : Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – Ч. ІІ. – К. : ВД «Стилос», 2011. – С. 396–430.
13. Хассан І. Janglican: національні літератури в добу глобалізації / І. Хасан // Літературна компаративістика. – Вип. IV : Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – Ч. ІІ. – К. : ВД «Стилос», 2011. – С. 431–444.
14. Шутова М. Методологічні установки у вивченні етностереотипів та методика їх комплексної реконструкції / М. Шутова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія : Філологія. – Т. 18. – № 1. – К., 2015 – С. 173–182.
15. Юдкін-Ріпун І. Імагологія як комплексний напрям дослідження культури / І. Юдкін-Ріпун // Культурологічна думка. – 2009. – № 1. – С. 42–48.

**Додаткова:**

1. Алієва З. Архетипні риси ментальності в імагологічних літературознавчих студіях / З. Алієва // Філологічні науки : зб. наук. пр. – Полтава, 2012. – Вип. 12. – С. 52–60.
2. Бацевич Ф. Словник термінів міжкультурної комунікації / Ф. Бацевич. – К. : Довіра, 2007. – 205 с.
3. Касьянов Г. Націоналізація історії та образ Іншого: Україна і пост-комуністичний простір / Г. Касьянов // Образ іншого в сусідніх історіях: міфи, стереотипи, наукові інтерпретації : матеріали міжнар. наук. конференції / упоряд. і ред. Г. Касьянов. – К. : НАН України, 2008. – С. 14–20.
4. Костенко Г. Від Конрада до Набокова: білінгвізм та бікультурність як творчий імпульс : монографія / Г. М. Костенко. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2011. – 407 с.
5. Миры образов – образ мира : справочник по иммагологии / под. ред. Э. Менэрта ; пер. М. Логвинова, Н. Бутковой. – Волгоград : Перемена, 2003. – 93 с.
6. Левицька Т. Репрезентація іміджу «чужого» в світовій літературі: історична ретроспектива / Т. Левицька // Наукові праці Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – Кам’янець-Подільський, 2013. – Вип. 34. – С. 358–363.
7. Наконечний М. Проблема Іншого в контексті формування сучасної національної ідентичності / М. Наконечний // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки. Серія : Філософські науки. – Луцьк, 2013. – № 27. – С. 49–55.
8. Наливайко Д. Спільність і своєрідність: українська література в контексті європейського процесу / Д. Наливайко. – К. : Дніпро, 1988. – 395 с.
9. Оляндер Л. Форми вияву імагологічних процесів у суспільстві й у літературі та способи їх відображення у творах письменників / Л. Оляндер // Волинь філологічна: текст і контекст : зб. наук. пр. – Луцьк, 2011. – Вип. 12 : Імагологічні виміри національної літератури. – С. 175–182.

**Методичні рекомендації:**

Для підготовки до практичного заняття студенти-магістри повинні за поданим планом здійснити аналіз художнього твору, обраного самостійно або з переліку на сторінках 15–17.

Здійснюючи імагологічний аналіз художнього тексту, студенти повинні розрізняти поняття *стереотип – імідж – образ*. Так, стереотип є первинною імагологічною формою, яка в певних історичних умовах зберігає та передає усталену інформацію про «іншого», дозволяє економити мисленнєві зусилля й допомагає у спрощеній формі опанувати інформацію про світ. Стереотип висловлює такі уявлення про «іншого», які належить народові в цілому.

Імідж, подібно до стереотипу, формує поверхове, спрощене уявлення про «іншого», але є явищем більш наближеним до нас у часі. Головним завданням іміджу є конструювання певного уявлення про «іншого» з метою ідеологічної пропаганди, геополітичної боротьби на міжнародній арені. Імідж справляє сильний вплив на масову свідомість і може послужити закріпленню в суспільній свідомість певних забобонів і стереотипів про «іншого», що часто не має нічого спільного з реальністю або є правдою лише для певної групи людей певного історичного періоду.

Говорячи про образ, слід зупинятися не на імагологічній характеристиці країни в цілому (наприклад, образ Польщі, Японії, Китаю, Франції тощо), а на образі людини, створеному мистецтвом. Увагу слід звернути на те, чи письменник малює образ «іншого» як «іншого» / «чужого» чи як «іншого» / «іншого», чи мають місце у творі оціночні судження про іншу культуру, чи постулюється думку про те, як важливо усвідомлювати відмінності між культурами світу, поважати право «іншого» бути таким.

**Перелік творів для імагологічного аналізу:**

1. Андрухович Ю. Лексикон інтимних міст / Юрій Андрухович. – Чернівці : Meridian Czernowitz, Книги–XXI, 2016. – 436 с.
2. Апельфельд А. Катерина / Аарон Апельфельд ; пер. з івриту В. Радуцький, І. Білик // Всесвіт. – 1995. – № 12. – С. 114–176.
3. Багряна А. Македонські оповідки : зб. оповідань / Анна Багряна. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2016. – 256 с.
4. Беспалов М. Шлях на край світу. У**країнські пілігрими на Camino de Santiago** / Максим Беспалов. – К. : Темпора, 2016. – 302 с.
5. Бурґ Й. Пісня над піснями : вибр. проза / Йосиф Бург ; упор., передм. та пер. з їдишу П. Рихла. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2012. – 148 с.
6. Вікінг М. Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи / Мік Вікінг ; пер. з англ. К. Бабкіної. – Харків : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2017. – 288 с.
7. Войтко А. Реверанс Її Величності : зб. есе / Адріана Войтко. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 256 с.
8. Гаврош О. Блукаючий народ / Олександр Гаврош. – К. :Нора–Друк, 2012. – 312 с.
9. Гаусс К.-М. Європейська абетка / Карл-Маркус Гаусс ; пер. з нім. Ю. Прохаська. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2017. – 192 с.
10. Гончарова-Ямборова В. Моя Чехія, моя Словаччина : зб. оповідань / Віта Гончарова-Ямборова. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 240 с.
11. Гримич М. Бранзолія : подорожні записки / Марина Гримич. – К. : Дуліби, 2015. – 156 с.
12. Гримич М. Фріда : роман / Марина Гримич. – К. : Дуліби, 2012. – 188 с.
13. Діброва В. Чайні замальовки : оповідання / Володимир Діброва. – К. : Пульсари, 2012. – 196 с.
14. Екерстрьом Л. Лаґом: шведські секрети щасливого життя / Лола Екерстрьом ; пер. зі швед. Н. Лавська. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 192 с.
15. Ів Г. Поверни мене в Японію : роман / Галина Ів. – К. : Брайт Стар Паблишинг, 2015. – 175 с.
16. Ів Г. Японські історії : зб. оповідань / Галина Ів. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2016. – 192 с.
17. Ільченко О. Збирачі туманів. Суб’єктивні нотатки з київського життя / О. Ільченко. – К. : Комора, 2017. – 176 с.
18. Кулініч О. Мій Токіо у свята і будні / Олена Кулініч. – К. : Самміт-Книга, 2017. – 328 с.
19. Лакінський Є. Мій Квебек. Люди, мови і життя у Квебеку і навколишній Канаді / Євген Лакінський. – К. :Нора–Друк, 2018. – 272 с.
20. Левицька М. Два фургони / Марина Левицька. – К. : Факт, 2008. – 424 с.
21. Левицька М. Коротка історія тракторів по-українськи / Марина Левицька. – К. : Темпора, 2013. – 312 с.
22. Логвиненко Б. Перехожі / Богдан Логвиненко. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2016. – 232 с.
23. Матіяш Дзвінка. Дорога святого Якова / Дзвінка Матіяш. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. – 224 с.
24. Махно В. Дім у Бейтінг Голлов : оповідання / Василь Махно. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2015. – 176.
25. Образ Б. Київ – Париж (у пошуках застиглого часу) : роман / Богдан Образ. – К. :Нора–Друк, 2015. – 320 с.
26. Олендій Л. Mia Italia : зб. оповідань / Леся Олендій. – К. : Видавнича компанія АРС, 2000. – 200 с.
27. Олендій Л. Гніздо горлиці / Леся Олендій. – К. : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2017. – 240 с.
28. Олендій Л. Італія під мікроскопом : зб. оповідань / Леся Олендій. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 224 с.
29. Петровська К. Мабуть Естер. Історії / Катя Петровська. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2016. – 228 с.
30. Пиркало С. Кухня егоїста / Світлана Пиркало. – К. : Факт, 2007. – 224 с.
31. Сендс Ф. Східно-Західна вулиця. Повернення до Львова / Філіп Сендс ; пер. з англ. П. Мигаля. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. – 652 с.
32. Смаль Ю. Китайський щоденник української мами : зб. Оповідань / Юлія Смаль. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 224 с.
33. Сьодерберґ М. Т., Люнґор К. Г. Хюґе: данське мистецтво знаходити щастя в життєвих дрібничках / Мері Турелл Сьодерберґ, Катріне Ґьойте Люнґор ; пер. з англ. Е. Євтушенко. – К. : Форс Україна, 2017. – 224 с.
34. Тірі М. Проїздом у Києві / Марсель Тірі ; пер. з франц. Д. Чистяка. –К. : Самміт-Книга, 2016. – 208 с.
35. Хайд Л. Омріяний край : роман / Лілі Хайд ; пер. з англ. Л. Зурнаджи. – К. : Дуліби, 2014. – 240 с.
36. Хігер К., Пейснер Д. Дівчинка в зеленому светрі : життя в мороці Голокосту / Кристина Хігер, Данієль Пейснер ; пер. з англ. В. Назаренко. – К. : Видавнича група КМ-Букс, 2016. – 256 с.
37. Чапай А. Понаїхали / Артем Чапай. – К. : Нора-Друк, 2015. – 240 с.
38. Шевченко А. Гра : роман / Анна Шевченко ; пер. з англ. В. Горбатька. – К. : Нора-Друк, 2017. – 336 с.
39. Шевченко А. Спадок : роман / Анна Шевченко; пер. з англ. Т. Некряч. – К. : Нора-Друк, 2013. – 328 с.
40. Ящук-Коде О. Париж і Лондон – столиці мого життя / Олена Ящук-Коде. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 256 с.

**РОЗДІЛ ІІ**

**ЗРАЗКИ ВІДПОВІДЕЙ**

**ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**Етнорозрізнювальна семантика білого і чорного кольорів**

**у літописах Середньовіччя**

Хоча сьогодні процес естетичного тлумачення символіки кольорів і ґрунтується на об’єктивних особливостях психіки та міфологічних, релігійних, культурних чинниках, які доповнюються буденним досвідом, проте полісемантичність кольору призводить до суб’єктивності та варіативності його символічних значень. Звертання до творів Середньовіччя, зокрема до літописів, дасть можливість простежити семантичні традиції кольору в українській літературі. Проте, пам’ятки давнього українського письменства, які до сьогодні зберегли свій духовний потенціал, можуть служити не тільки зразком становлення естетичної категорії кольору, а й імагологічних уявлень наших пращурів.

Колір як найважливіша складова краси, матеріальна реалізація світла посідає вагоме місце в давньоруській естетиці. У ній, із прийняттям християнства в його візантійському різновиді, поряд із народно-міфологічним виробився і християнсько-релігійний струмінь. Оцінюючи художньо-естетичну культуру Середньовіччя, одні дослідники (В. Бичков, А. Каравашкін) наголошували на домінуванні в ній візантійського елемента, інші (А. Баженова, К. Шохін) – вбачали її початки в дохристиянських часах, а джерелами вважали міфологію і фольклор праслов’янських племен. Доречніше, проте, видається пов’язувати високий рівень розвитку києворуської культури з синтезом доісторичної язичницької, православної ідеологій та народної естетичної свідомості давніх русів [див. : 6, с. 8].

Ототожнення краси і світла спирається як на глибоку традицію в дохристиянській вітчизняній культурі, так і, через посередництво візантійської культури, на античні, давньоасирійські, давньоєгипетські традиції, побудовані на обожненні світла, небесних світил [див. : 2, с. 62]. Переконує в цьому й встановлення семантичних звя’зків слів, здійснюване О. Афанасьєвим, Ф. Буслаєвим, О. Потебнею. Учені, спираючись на слов’янський фольклор, доводили, що слово «краса» має безпосередній зв’язок зі словами «вогонь», «світло» і т. п., оскільки від кореня «крес» походять слова «кресати» (висікати вогонь), «кресало» й навіть «воскресати» [див. : 4, с. 111–113]. Світло сонця було для людини не лише джерелом живодайної енергії, але й розширювало перед нею просторові кордони навколишнього середовища, визначало розуміння людиною світопорядку. Не випадково й усю навколишність слов’яни назвали світом.

Таке надзвичайне ставлення до світла зумовило традицію пов’язувати з ним усе те, що є емоційно дорогим, важливим у житті людини. Із християнізацією Київської Русі образ світла був залучений до віросповідного контексту, отримавши значення святості. Так, благословенність княгині Ольги серед руських князів мотивується тим, що вона «возлюбила … світло, а тьму облишила» [5, с. 36]; Борис і Гліб як мученики за віру порівнюються зі світлими зорями, світилами, «що осявають всю землю Руськую, завше тьму одганяючи, являючись вірою непохитною» [5, с. 80]; монахи Києво-Печерського монастиря також названі світилами, що завдяки своєму добродійному життю сіяють і по смерті [див. : 5, с. 113; 5, с. 120].

Прикметник «світлий» часто вживається на означення чого-небудь прекрасного, величного, піднесеного: світлим величається сонце [див.: 5, с. 102], світлими празниками названі Успіння Богородиці [див. : 5, с. 70], перенесення мощей Бориса і Гліба [див. : 5, с. 111], Воскресіння Христового [див. : 5, с. 113].

Протилежність світлу – пітьма – переважно несе негативне забарвлення, викликаючи страх, символізуючи горе, загрозу, покарання.

Хоча прийнято вважати, що в усіх народів білий і чорний кольори корелюються таким чином, як світло і пітьма, коли все гарне, чисте, радісне, позначалося білим кольором, а все огидне, зле, сумне, руйнівне, дике, гріховне – чорним, проте в літописах Середньовіччя ми не зустрічаємо навіть таких естетично і етично наголошених словосполучень як «білий світ» чи «білий день». Тут білий і чорний колір, як правило, виступають у своєму реальному значенні: «біла вивірка» (ймовірно, зимовий горностай) [5, с. 12], «чорна куниця» [5, с. 13], «чорні куни» [1, с. 415], «ворон чорний» [5, с. 119].

Кількісна й семантична обмеженість кольористичної системи літописів, порівняно з творами інших жанрів зумовлена властивим їм характером фіксації дійсності, коли предметом уваги ставала лише історія широкого охоплення, державного масштабу, до того ж у координатах вічного, споконвіку усталеного, незмінного, з точки зору літописця, плину подій, який лише зрідка переростав у сюжет. Тим більше, цікавою є етнорозрізнювальна семантика колоративів середньовічних літописних пам’яток.

Символічного звучання чорний колір набуває в сполученні слів «чорне молоко». Так, Батий, звертаючись до князя Данила, говорить: «Чи п’єш ти чорне молоко, наше пиття, кобилячий кумиз?» І він сказав: «Досі я не пив. А нині ти велиш – я п’ю». Він тоді сказав: «Ти вже наш-таки, татарин. Пий наше пиття» [1, с. 405]. Як бачимо, чорний тут набуває значення чужого, ворожого, нехристиянського, бо пити чорне молоко означало підкоритися ворогові, іновірцеві.

Розрізнювальну семантику «свій – чужий» білий і чорний кольори несуть в етнонімах «білі хорвати» [5, с. 2], «чорні угри» [5, с. 7], «чорні болгари» [5, с. 28], «чорні клобуки» [3, с. 199]: білі хорвати як союз східно-слов’янських племен у свідомості давніх русів асоціативно пов’язувався з близьким, знайомим, зрозумілим собі на культурному, побутовому, мовному, релігійному рівнях, тому позначався прикметником «білий», у той час як представники угро-фінських і тюркських племен зараховувались до «іншого» світу. Зокрема, подаючи картину розселення тих племен, що, «прийшовши, сіли по ріці на ймення Морава, і прозвалися моравами, а другі чехами назвалися» літописець підсумовує: «А се ті самі слов’яни…» [5, с. 2].

Тут слід зауважити, що кольоративи на позначення чужоземних народів можуть мати і нейтральні семантико-асоціативні характеристики. Прикладом може служити етнонім «половці» на позначення тюркських племен, що умотивовувався половим кольором (кольором полови, світло-жовтим) їхньої шкіри.

Отже, аналізовані нами твори демонструють узагалі невелику кількість мовних засобів кольористичного значення, але вони свідчать про розроблену, із певними відтінками змістів систему кольорів, якій була властива ієрархія. На відміну від світла, яке вважалося атрибутом божественного світу, колір у літописах цілком матеріальний і багатозначний. При невеликій кількості кольоративів, їхня роль у розумінні ідейного задуму літописців є надзвичайно важливою.

Література

1. Галицько-Волинський літопис // Літопис Руський / відп. ред. О. Мишанич. – К. : Дніпро, 1989. – С. 368–452.
2. Каравашкин А. Философия прекрасного в Древней Руси / А. Каравашкин // Человек. – 1995. – № 5. – С. 61–88.
3. Київський літопис // Літопис Руський / відп. ред. О. Мишанич. – К. : Дніпро, 1989. – С. 178–367.
4. Кузмичев И. Лада, или Повесть о том, как родилась идея прекрасного и откуда Русская красота стала есть. (Эстетика Киевской Руси) / И. Кузьмичев. – М. : Молодая гвардия, 1990. – 302 с.
5. Повість минулих літ // Літопис Руський / відп. ред. О. Мишанич. – К. : Дніпро, 1989. – С. 1–178.
6. Серов Н. Эстетика цвета. Методологические аспекты хроматизма / Н. Серов. – СПб. : ФПБ – ТОО «БИОНТ», 1997. – 64 с.
7. Энциклопедия символов / под ред. В. Рошаль. – М. : АСТ; СПб. : Сова, 2006. – 1007 с.

**Імагологічна візія української столиці**

**в романі М. Тірі «Проїздом у Києві»**

У 2015 році нечисленний перелік творів зарубіжної белетристики, місцем дії пов’язаних із Україною, поповнився перекладом роману франкомовного бельгійського письменника Марселя Тірі «Проїздом у Києві», який з’явився в журналі «Всесвіт». Наступного року твір вийшов друком у видавництві «Самміт-Книга». До українського читача він прийшов майже через дев’ять десятиліть із моменту першого виходу у світ у 1927 році, оскільки історична основа твору не відповідала офіційному наративу радянської історичної науки. Роман же М. Тірі «Проїздом у Києві» не лише знайомить читача з малознаною сторінкою україно-бельгійської історії, а й сприяє поглибленню міжкультурного діалогу, пропонує погляд чужинця на наше минуле, доносить його переживання пересічними киянами.

Образ Києва розглядається нами суголосно імагологічному розумінню образу, теоретично окресленому Д. А. Пажо, як «ансамблю ідей про іншого, взятих у процесі «літературизації» і водночас соціалізації. Це розуміння заохочує до пошуків з урахуванням не тільки літературних текстів й умов їхньої появи та розповсюдження, воно зобов’язує залучати весь навколишній культурний матеріал – написаний, продуманий, пережитий» [3, c. 398].

У центрі роману – автобіографічна розповідь автора, учасника Першої світової війни, який узимку 1917–1918 років опинився в Києві. Цій події передував вступ вісімнадцятирічного М. Тірі в бельгійську армію у 1915 році. На той час із добровольців, серед яких були й відомі в Бельгії особи, зорганізувався елітний автобронедивізіон, із точки зору технічного оснащення надзвичайно передовий для свого часу. Цей військовий підрозділ створювався вже за межами Бельгії, яка, відмовившись у 1914 році добровільно пропустити через власну територію німецьку армію в її наступі на свого давнього ворога Францію, стала жертвою агресії кайзерівських військ. Але після окупації країни король Бельгії Альберт направляє автобронедивізіон у Росію на допомогу царським військам. Із Франції, через Атлантичний океан, військовий підрозділ прибуває в Архангельськ, далі на його шляху – Петербург, Петергоф, Галичина (Збараж, Вороб’ївка, Цебрів, Озерна, Тернопіль та інші населені пункти). Після більшовицького перевороту наприкінці 1917 року бельгійців відводять у Київ. Знайшовши притулок у Михайлівському Золотоверхому монастирі, вони опиняються в центрі буремних подій до лютого 1918 року, коли українська столиця була захоплена більшовицькими військами на чолі з М. Муравйовим.

Головний герой твору Марсель – альтер его автора – веде оповідь про події 1917–1918 років із десятилітньої дистанції, яка дозволяє критично поставитися до того, що зафіксувала його пам’ять, безтурботного та недосвідченого юнака, яким він потрапив на війну і яким він сам себе називає. У його свідомості співіснуватимуть два образи Російської імперії – один «експортний» стереотип, головною імагемою якого був балет, а інший – той, який сформує в героя реальність. Марсель свідомий того, що перший образ давно вийшов із моди, але він відмежовується й від експлуатації нового, пореволюційного, образу Росії, яким у літературі зловживають так, «як темою «стражденних дітей» у кіно» [4, с. 19]. Примирити, узгодити ці образи героєві так до кінця й не вдасться, як і зрозуміти своїх друзів – Данила, Василя, Лівію, Дашу, котрих буремні події розвели по різних політичних чи світоглядних таборах. Почуття провини перед близькими йому людьми за нездатність уберегти їх від молоху війни, нерозуміння причин і мети кривавої круговерті історії спричинили появу численних «гризот» [4, с. 19], які незмінно спливають у свідомості героя при згадці тих днів. Звідси і його мета – «на білині паперу позбутися тягаря пам’яті» [4, с. 19], щоб історія, нарешті, стала оповідкою.

Київ, у якому розгортатиметься дія роману, постає як опозиція околиці й центру. Повз увагу героя не проходить така характерна деталь робітничого кварталу, як «предметні» вивіски, що свідчили про неписьменність його жителів: «як і в селах, на крамницях обабіч тротуарів висіли красномовні таблички – неначе на фресках проступали жваві образки хлібів, окулярів, взуття, годинників та коней на повен зріст» [4, с. 27].

Макрообраз центру складається з образів гамірних, сліпучих кав’ярень і мюзик-холів. І хоч герой уже чув, що «революція принесла сюди голод і терор» [4, с. 25], та про них на перший погляд нічого не нагадує: вітрини крамниць, що світяться вогнями, навіть справляють враження присутності в кварталі якогось бельгійського міста. «Штучні веселощі життя» [4, с. 91], «ілюзія безпеки» [4, с. 91], «святкування безнадії» [4, с. 91], – так герой характеризує атмосферу закладів, що їх відвідує із друзями. У Марселя, який потрапляє туди фактично з війни, мабуть, гостріше, ніж у київського обивателя, з’являється усвідомлення й відчуття наростаючої загрози. Агонізуюча столиця нагадує йому «одне» ренесансне місто: «тут досі веселилися, тамуючи страх, тоді як до брами вже підступала чума» [4, с. 39]. Образ чуми в романі М. Тірі актуалізує в уяві реципієнта чумні вакханалії Флоренції, описані Д. Боккаччо.

Око Марселя помічає «місцеві» звички, почасти стереотипізовані в свідомості іноземця. Тут і нувориші «у важких хутрових пальтах, накинутих на спинки стільців, аби уникнути крадіжок у гардеробі» [4, с. 43], і військові, котрі «могли нахлебтатись, але це не була всезагальна пиятика до нестями, як буває у товаристві російських мужчин» [4, с. 43–44]. Оповідач говорить і про те, що вигідно вирізняло київські заклади з-поміж відомих йому вдома: «у цих закладах не була розлита жага задоволення фізичних потреб, що з деякою брутальністю відчувається у наших нічних кав’ярнях. Моїй отрочій душі подобався цей своєрідний платонізм…» [4, с.  44], хоч і пояснює це, зовсім неочікувано, браком чуттєвості у слов’ян.

Надалі відчуття занепаду міста перед вторгненням ворога тільки посилюється, хоч і передається через лаконічні побутові деталі: «майже щовечора ціни на страви зростали; дедалі частішали гиркання між офіцерами та моряками» [4, с. 45], «квітникарки вже майже не пропонували купити мімозу чи кримські або ж кавказькі троянди, і не линули між столиками їхні несподівано зворушливі пахощі» [4, с. 45], «у безперестанному подорожчанні чаю та бісквітного печива … у дедалі більш відчутних ознаках злигоднів і заворушеннях на вулицях – у всьому вгадувалося невпинне просування до Києва частин Муравйова» [4, с. 92] тощо.

Автор не був прихильником більшовицької ідеології у 1917 році, тому уподібнює Київ, підбурюваний більшовицьким рухом, до людського організму, який, «з останніх сил намагається подолати могутній вірус» [4, с. 45]. І пишучи про поширення цих ідей у деяких країнах у 1927 році, він уявляє ці процеси як «повільну неухильну ерозію тамтешнього суспільного ладу» [4, с. 492]. Заради справедливості потрібно сказати, що не симпатизував він і новій українській владі та її військам, тому не занурюється в політичну мотивацію боїв «революціонерів із революціонерами» [4, с. 147], залишається багато в чому суб’єктивним. Але жорстокість і різанина, що захлюпнули вулиці Києва під час революції, наступу Муравйова й червоного терору, глибоко бентежать його.

Як чужинця, автора роману не могла не цікавити проблема ксенофобії (про її існування свідчать спогади учасників бельгійського бронедивізіону, яким двічі міняли військову форму, щоб населення й російські солдати не вчиняли над ними фізичних розправ, плутаючи із полоненими австріяками й німцями). На сторінках твору бачимо, що сприйняття обивателем іноземця відбувається в ореолі наявного історичного досвіду й історичної пам’яті, які пробуджують старі страхи й продукують нові. «А ви чого сюди лізете? Ми тут усі – росіяни й самі дамо собі раду! Ці чужинці гадають, що завжди диктуватимуть нам свою волю! Досить ми вже навоювалися за вас!» [4, с. 76–77]; «Всі вони – однакові, гадають, що вони тут були панами й панами зостануться…» [4, с. 76–77], – чує на свою адресу Марсель. Констатуючи загальну неприязнь до іноземців, М. Тірі з іронією говорить про таке ставлення на прикладі свого героя: “чоловіки [українські повстанці – Н. Г.] й далі обговорювали моє становище: перший, либонь, запитував, у якій частині Росії мешкали оті бельгійці, а другий, мабуть, відказував: «ну, певне, десь аж за Москвою» [4, с. 125]; «вояки [патруль червоноармійців – Н. Г.] хотіли вже поставити мене до стінки й розстріляти, але коли пояснив їм, що я бельгієць і хто були оті бельгійці, чолов’яги прийняли мене за свого з надмірною теплотою» [4, с. 125]. Тобто герой, незалежно від політичних поглядів місцевого населення, сприймається крізь призму етностереотипу як «інший», «чужий», а відтак, особливо з огляду на військовий стан, як джерело загрози.

Психологічні тонкощі міжкультурної взаємодії виявляються і в особистих стосунках Марселя з товаришами – Василем і Данилом. Оповідач характеризує їх як людей толерантних, тактовних, стриманих. Вони, – зазначає герой, – «через природну делікатність … розмовляли французькою (зважаючи на мій досить низький рівень володіння російською)» [4, с. 33–34]. Але при цьому, обидва гостро реагували на те, коли іноземець був свідком приниження їхньої батьківщини: «усі ж вади свого війська і біди своєї країни вони, певна річ, бачили також дуже добре і страх як від того потерпали, а тільки ж не хотіли, щоби це зауважували якісь там іноземці» [4, с. 30]. Василь, що був «завжди розважний, завжди тримався гідно, лютився хіба тоді, коли мова заходила про його батьківщину чи її армію» [4, с. 30], «відчувалося тільки, як він страждає через цю надмірну цікавість чужинців, що хотіли якомога пильніше розгледіти конвульсії його Батьківщини» [4, с. 31–32].

Ораз української столиці конкретизується через низку топонімів: Бібіківський бульвар, Хрещатик, Дніпро, Дарниця, Михайлівський монастир, Софійський собор або Свята Софія, Лавра, які локалізують художню дію роману, надають їй просторової конкретики.

Не зважаючи на обізнаність із соціокультурними особливостями чужої для нього країни, М. Тірі все ж припускається певних помилок (звертання «земляк» він тлумачить як «селянин» (той, хто працює на землі) і вважає, що воно вживалося за царату замість поширеного тоді «товариш») чи підкреслює відмінності сприйняття образів світової літератури носіями різних культур (порівняння Марселя з Дон Кіхотом спершу оцінюється як образливе, і лише вустами Лівії автор вносить пояснення, що «тут посміховиськом Дон Кіхота ніхто не вважає» [4, с. 82].

Образ Києва у М. Тірі є зразком імаготипічних структур, які, за словами Х. Дизеринка, «не є відбиттям або відображенням реальних колективних рис спільнот («нація», «народ» і подібне), а лише фікціями, тобто, ідеями, що в певний час на певних історичних етапах формуються у країнах або спільнотах» [1, c. 389–390]. Але те, що автор пише про українську столицю в один із найтяжчих періодів її історії ХХ століття неупереджено, робить його погдяд цікавим і для українців. Безсторонність при зображенні історичних перепитій, тонка іронія в замальовках життя пересічних киян, щирість у змалюванні образів товаришів і свого київського кохання оживлюють, здавалося б, дегуманізований образ міста, що проходить через зневіру, песимізм, втому від революції і жахи війни. Київ М. Тірі як імагологічний літературний образ, у формулюванні Д. Наливайка, «не є фотографічним відбиттям Іншого / Чужого, за ним стоїть і в нього інкорпорується автор зі своєю суб’єктивністю, зі своєю культурою й ментальністю, своєю ідеологією й ангажованістю…» [2, с. 95].

Література

1. Дизеринк Х. Імагологія та питання етнічної ідентичності / Хуго Дизеринк // Літературна компаративістика. Випуск ІV : Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – 2011. – № 2. – С. 382–395.
2. Наливайко Д. Літературна імагологія: предмет і стратегії / Д. Наливайко // Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. – К. : Видавничий дім «Києво-Могилянська академія» 2006. – С. 91–104.
3. Пажо Д. А. Від культурних кліше до імажинарного / Даніель Анрі Пажо // Літературна компаративістика. Випуск ІV : Імагологічний аспект сучасної компаративістики: стратегії та парадигми. – 2011. – № 2. – С. 396–430.
4. Тірі М. Проїздом у Києві / Марсель Тірі ; пер. з франц. Д. Чистяка. – К. : Самміт-Книга, 2016. – 208 с.

**Етнообраз єврейства в збірці Й. Бурга «Пісня над піснями»**

Йосифа Бурга (1912–2009) називали людиною-легендою, літописцем і хроністом єврейського життя, класиком, патріархом єврейської літератури. Сьогодні творчість письменника знана в світі, бо його доробок перекладався українською, німецькою, російською, польською, італійською та іншими європейськими мовами, відзначений кількома престижними літературними преміями. Але передусім він, за висловом П. Рихла, був «останнім лицарем ідишу не тільки на пострадянському просторі, але й загалом у всій Європі» [4, с. 12]. На долю Й. Бурга випало чимало трагічних випробувань, але біль від втрати матері й брата в роки Голокосту, від 20-річного поневіряння в чужих краях – Поволжі, Узбекистані, Уралі, Москві – не витравили в серці письменника любові до рідної землі. Майже на передодні свого 90-річчя в інтерв’ю західнонімецькій газеті «Райтішер Меркур» він зізнався: «Коли я народився, Австрія вважалася нашою вітчизною, Відень – нашою столицею, а Франц Йосиф – нашим цісарем. Коли я був підлітком, то нашою вітчизною стала Румунія, нашою столицею – Бухарест, а Фердінанд – нашим королем. Коли я дійшов зрілості, то наша вітчизна почала зватися Радянським Союзом, наша столиця – Москвою, а Сталін був батьком усіх народів. Але я не австрієць, не румун і не росіянин, я – буковинець... Я буковинець від маківки до п’ят» [цит. за : 4, с. 5].

Про «Homo Bukowinensis» як представника пограничної регіональної спільноти, носія специфічного типу культури й філософії екзистенції говорять й автори колективної монографії «Особливості буковинського пограниччя: історія культурного полілогу» [див. : 1, с. 28]. Мультикультуралізм та міжетнічний полілог населення Буковини відзначав і Й. Бург: «Тут завжди жили українці, євреї, румуни, поляки, угорці та панувала австрійська толерантність. До приходу радянської влади кожна етнічна меншина мала у Чернівцях свої духовні і культурні центри, народні доми. І всі вони мали можливість для розвитку своєї культури. У нашому місті звучало розмаїття мов, схрещувалося багато культур. І вони не могли не впливати одна на одну. Саме буковинська земля дала світові відомих письменників: О. Кобилянську, П. Целана, М. Емінеску, Ю. Федьковича, Р. Ауслендер, Д. Загула, а також єврейських, які писали мовою ідиш: Е. Штейнбарга, М. Альтмана... Незважаючи на те, що з 1918 р. до 1940 р. Буковина належала Румунії, а потім СРСР, австрійська толерантність і досі збереглася у взаєминах між етнічними меншинами регіону …» [3].

Підбірку творів Й. Бурґа «Пісня над піснями», що в перекладі П. Рихла вийшла до 100-ліття від дня народження автора, відкриває оповідання «Скалки». Тут, за словами письменника, зібрані «далекі, незабутні враження дитинства» [2, с. 13], що набувають відчутних, зримих обрисів. Дитинство героя має географічні координати – це містечко Вижниця, «мальовничо розкидане в долині, біля самого підніжжя буковинських Карпат, де мешкало багато поколінь євреїв» [2, с. 14]. Напівголодні дитячі роки асоціюються передусім із двома порами року, що маркуються крізь призму фізіологічного механізму тамування голоду: літо як пора, коли «дозрівали яблука у попівському саду, а трохи далі, за християнським цвинтарем, росли нічийні сливи» [2, с. 13] і зима – «низка голодних днів» [2, с. 13]. Дитинство оповідача – це також і пам’ять про людей: і рідні, і далекі вони постають у вимірах їхньої професійної вартості, бо все життя були приречені тяжко працювати і жити з мізерних плодів своєї праці. «Трудились, як воли, щоб залишити потім цей світ у чужім савані» [2, с. 14], – говорить герой про кілька поколінь своїх предків, що працювали плотогонами. А з захоплення талантом скромного місцевого майстра виростає любов хлопця до кравецької справи: «якраз Мойдл-кравець винен у тому, що через кілька років я також сидів за швейною машинкою і на все життя зберіг любов до цього ремесла» [2, с. 19]. Особливою настроєвістю позначені й фрагменти, присвячені школі і навчанню. Це і портрет ребе Хаїма Герша, що маючи в буденному житті «вигляд людини, гірко обманутої життям» [2, с. 22], при тлумаченні П’ятикнижжя набував одухотвореного вигляду, «ніби сам був присутнім при створенні світу» [2, с. 22]. І зроблені з видовбаного гарбуза ліхтарики, при світлі яких єврейська дітвора поверталася з хедера додому. І мрії про новий світ, позбавлений сліз і несправедливості.

І для самого Й. Бурґа як ідишомовного письменника, і для його героя оповіданні «У сутінках», важливим моментом нарації було питання мови. Герой саме ідиш вважає своєю рідною мовою, але повсякчас наштовхується на його несприйняття навіть у єврейському студентському товаристві «Юдея», члени якого, як і все асимільоване єврейське населення, послуговуються німецькою. Упосліджене становище ідишу підкреслюється і зневажливим ревінням натовпу, що не бажає чути мови східноєвропейських євреїв, і такими знайомими для підневільних націй шовіністичними штампами на кшталт «Жаргон» чи «Ідиш – зіпсута німецька» [2, с. 29, 30]. Але особливістю художньої картини світу Й. Бурґа є її «врівноваження»: зла – добром, жорстокості – любов’ю, фанатизму – розсудливістю, невігластва – мудрістю. Так є і в питанні мови, бо на другому художньому полюсі боротьби за неї – професор давньонімецької мови, від якого герой Й. Бурга чує таке бажане і водночас неочікуване в академічній установі: «Ідиш, молодий друже, це самостійна мова» [2, с.  30], чи єврейський поет Мендель Нейґрешл, рядки якого для героя набувають змісту одкровення:

О дух живий, о дух обнови,

Постань зелом моєї мови.

Вогнем спахни у слові знов,

Збунтуй мою гарячу кров [2, с.  30].

За цим же законом «врівноваження», але вже волею перекладача й укладача збірки П. Рихла, поряд опиняються оповідання «Раса» і «Чужий». Героїв обох творів в особистісному плані споріднює єврейське походження, а в суспільному те, що на житті кожного з них позначився аншлюс Австрії 1938 року. На цьому їхня подібність вичерпується. Бо перший – группенфюрер СС Отмар фон Вернер, проклинає кров своїх предків за те, що не зреклися свого єврейства раніше: «Проклятий єврей твій батько. Чому він не прийняв католицької віри до твого народження? Хто посмів би сьогодні чіпати твого внука?» [2, с.  38], – дорікає він покійному діду-генералу. Дивна смерть упродовж однієї ночі багатьох товаришів по службі наганяє на персонажа небезпідставний страх за власне життя. В Австрії, яка 1938 року ввійшла до Третього рейху, суспільство охоплене масовою істерією пошуку замаскованих євреїв і потомственний військовий Отмар фон Вернер усвідомлює свою участь. Автор майстерно змальовує психологічний стан людини, яка хапається за ефемерні шанси врятуватися від молоху нацизму, приходу якого посприяла сама, підтримавши аншлюс. Персонажеві то ввижаються службовці гестапо, що в архівах вишукують інформацію про його походження, то він намагається переконати себе в зовнішній несхожості на діда-генерала, портрет якого висить на стіні, а то сподівається дістати фальшиві документи, які б посвідчували його арійство в трьох поколіннях. Поштовий конверт, на якому не вказане нацистське звання адресата, ставить крапку в конвульсивних спробах Вернера врятуватися: він розуміє, що його заслуги перед рейхом нівелюються його походженням. Гірка іронія долі криється у фіналі твору: спотворене тіло Отмара фон Вернера, що наклав на себе руки, знаходять на тротуарі, на якому ще вчора лежали євреї, миючи сходи його будинку.

Герой оповідання «Чужий» – випадковий знайомий оповідача. Його історія розгортається ретроспективно, починаючи з замітки в місцевій газеті 1938 року: «Берлінський єврей Генріх Шнайдер засуджений на п’ять років за осквернення арійської раси» [2, с.  44]. Через спогади оповідача окреслюється образ головного персонажа. Він – вихідець із незаможної єврейської родини з Польщі, що поєднував студіювання германістики в Берлінському університеті і роботу на чавунно-ливарному заводі. Причиною ж його поневірянь стало знайомство і одруження з дівчиною, батько якої був палким прихильником ідей націонал-соціалізму і «не міг допустити, щоб його чистокровна арійська дочка одружилася з проклятим євреєм» [2, с.  44]. Почуття героїв зазнає серйозних випробувань ще в Німеччині, коли Генріх у 1933 році був ув’язнений у концтаборі, але згодом викуплений звідти коханою жінкою. Втеча до Австрії приносить героям хоч і нелегке в побутовому розумінні, але позбавлене переслідувань життя: «Чотири роки ми живемо у Відні, й ніхто нас тут не знає. Ми живимо в одному домі з сусідами, але жодна душа не відає, хто ми і звідки. Чужі. Та й по всьому…» [2, с.  44]. Так триває до 1938 року, поки в життя героїв не вриваються глобальні політичні події. Назва «Чужий» підкреслює і неофіційний статус, і внутрішній стан як героїв оповідання, так і загалом людей, що опинилися заручниками ситуації, коли незалежна Австрія перетворюється на Ostmark Третього Рейху. На противагу персонажеві попереднього твору, Генріх Шнайдер і його дружина є провідниками ідеї незнищенності людяного в людині як вищої моральної чесноти, що має надчасовий, наднаціональний і надконфесійний характер.

Твори «Обручка», «Маковей» і «Цадик» об’єднані не лише топосом Буковини, а й думкою про доречність подвижництва в щоденному житті людини. Зворушливою видається історія прачки Шіфре, сироти, яка овдовіла на наступний день після весілля з безрідним Зунею. «Протягом однієї доби довелося їй побувати нареченою, дружиною і молодою вдовою з обручкою з дешевого золота» [2, с.  57], – так часовою і подієвою згущеністю підкреслює автор драматизм долі Шіфре. Обручка на пальці – це пам'ять про несправджені сподівання і весь скарб жінки, яка «всі ці роки простояла схиленою над величезними ночвами і заробила собі хіба що червоні, розпухлі руки, які були схожими на сире м’ясо…» [2, с.  54]. Автор говорить про традицію єврейської доброчинності, коли громадою було прийнято справляти весілля сиротам. Саме завдяки такому звичаєві під весільною хупою опинилися Шіфре і Зуня, на таке ж сирітське весілля пізніше жертвує свою обручку Шіфре. Уся широта душі прачки розкривається в лаконічному епізоді на кладовищі: Шіфре приходить до могили свого чоловіка просити пробачення за обручку, яку вперше за 20 років зняла зі своєї руки і віддала чужим людям. Але її намагання полегшити власну душу обертається проханням за чужу їй людину: «Лиш Господь знає, як мені було важко розлучатися з нею [обручкою – Н. Г.]. Але ж вона сирота… Заступися за неї на небесах, Зуня…» [2, с.  54].

Доробку Й. Бурґа властива повторюваність окремих художніх деталей, локусів, персонажів, що поєднує твори малої прози в єдиний художній континуум. Для аналізованої збірки – це передусім локус кафе «Централ», у якому збиралися митці єврейських кварталів Відня, образи діячів єврейської літератури, з яким був знайомий автор і його герої. Укладачем збірки вигідно використана ця особливість манери письма Й. Бурґа. Так, у спогадах дитячих літ оповідача спливає образ християнського священника, а розгортання сюжету зустрічаємо вже в оповіданні «Маковей». Семантика назви села Іспас, в якому відбувалися описані події, накладається на історію порятунку євреїв християнським священником. Крізь призму дитячої свідомості, населеної релігійними забобонами й упередженнями, оповідач передає свої перші враження: «У дитинстві, переборюючи в своєму серці ляк, боячись, не дай Боже, осліпнути, я мчав повз церкву зі словами молитви на устах. Священника я теж боявся. Якщо він ішов мені на зустріч, то я кидав через плече пучечок соломи. Чому саме соломи, я й досі не знаю. Чи помічав священник мене, охопленого первісним страхом? Мабуть, що так. Бо на його устах з’являлася безпомічна крива усмішка. Пізніше, через багато років, коли я зрозумів, що означала ця усмішка, я, згораючи від сорому, дуже хотів ще раз зустрітися з ним. Я хотів загладити свою вину за отой пучечок соломи й вибачитись перед ним. Але тоді його вже не було на світі» [2, с.  54]. Та події літа 1941 року змушують оповідача переконатися в тому, що не конфесійна належність робить людину людиною.

Перед читачем постає образ сільського священника в розквіті фізичних і душевних сил, який користується в селі неабияким авторитетом. Але нетиповість його натури для представника духовного стану передається в тексті розрізненими деталями: його очі під густими бровами таять «неспокійний вогонь» [2, с.  54], ще з гімназійних часів він, через своє селянське походження, носить зневажливе прізвисько «Мужик», він – онук дід-опришка. Та і його освітні уподобання не свідчать про смиренність: студента духовного навчального закладу вабили соціальні науки й художня, а не релігійна складова Біблії. Автор не ідеалізує образу Маковея, який, за словами оповідача, з байдужістю чи погордою ставився до єврейської частини жителів села. Та загострення суспільної ситуації, культивування нетерпимості на національному і релігійному ґрунті акумулюють людські якості Маковея і він приходить до однозначного рішення не допустити розбрату і насильства в селі. Внутрішня напруга священника передається через низку містких художніх деталей: «Надія і відчай злились воєдино, і йому здавалось, що він тримає у своїх руках обидва кінці життя і смерті…» [2, с.  67], «Маковей нічого не бачив, нікого не чув і, наче божевільний, розгойдував дзвони все сильніше й сильніше, аж поки біля церкви не зібралося усе село» [2, с.  69], «його м’який і чистий бас, не дуже сильний від природи, тепер важко гримів, мовби він оголошував комусь війну не на життя, а на смерть…» [2, с.  70]. П’яні погромники не насмілилися піти проти всього села, що на чолі зі священником постало на захист євреїв, і в Іспасі не пролилося жодної краплини крові. Правда, священник опинився безсилим перед виселенням євреїв до Трансністрії – адміністративно-політичного утворення на східних від Дністра землях, яке в 1941–1944 роках німці віддали під тимчасове румунське управління. Долі врятованих Маковеєм односельців склалися так, як і решти 110 тисяч євреїв, яких було вигнано до Трансністрії (до речі, там обірвалося життя й матері Й. Бурга), але це не применшує «подвиг совісті» священника.

Цей твір вносить уточнення і в назву всієї збірки. «Пісня над піснями» Й. Бурґа, безперечно, апелює до старозавітного контексту, в якому однойменний твір вважається алегорією любові Бога до ізраїльського народу. Але в мить перемоги світла на тьмою, що насувалася на Іспас, свою пісню над піснями чує Маковей. Відтак – це мірило, символ не тільки любові Божої до людини, але й любові людей одне до одного.

Зміна художнього простору в наступних творах збірки змушує читача констатувати сумну історичну тяглість проблеми антисемітизму. Три твори – «Рут», «Два світи» і «Фрески» – свідчать про те, що вона не виникла з приходом до влади Гітлера, а навпаки, існування побутового антисемітизму робить можливим появу державних ідеологій, заснованих на неприязному ставленні до євреїв як етнічної і релігійної групи. Завершують книгу есеї, об’єднані під заголовком «Постаті». Об’єктом зображення в них стають єврейські ідишомовні письменники Мендель Нейґрешл, Бер Горовіц, Кубі Воль, Елієзер Штейнбарґ та Мойше Альтман, долі яких потверджують трагічні віхи історії єврейського народу.

Звичайно, твори Й. Бурга, який присвятив своє життя збереженню рідної мови й культури, просякнуті повагою й любов’ю до спадку предків, але людина в них звеличується незалежно від її етнічної чи релігійної приналежності. Як данина його людинолюбству – відзнаки кількох європейських держав за заслуги у розвитку культури і взаєморозуміння між народами.

Література

1. Антошкіна Л. Особливості буковинського пограниччя: історія культурного полілогу / Л. Антошкіна, О. Гадинко, Г. Красовська, П. Сигеда, О. Сухомлинов. – Донецьк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2010. – 238 с.
2. Бург Й. Пісня над піснями : вибр. проза / упор., передм. та пер. П. Рихла. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2012. – 148 с.
3. Вишневська М. «Я – буковинець із голови до п’ят» : 30 травня Йосип Бург, «останній письменник, який писав на ідиш», відзначив би 100-річчя [Електронний ресурс] / М. Вишневська. – Режим доступу : https://day.kyiv.ua/uk/article/kultura/ya-bukovinec-iz-golovi-do-pyat
4. Рихло П. Останній лицар ідишу / П. Рихло // Бург Й. Пісня над піснями : вибр. проза / упор., передм. та пер. П. Рихла. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2012. – С. 5–12.

**Тема репатріації кримських татар**

**у романі Л. Хайд «Омріяний край»**

Роман британської письменниці й журналістки Лілі Хайд «Омріяний край» був написаний ще 2008 року й тоді ж виданий на її батьківщині, але в перекладі українською мовою з’явився тільки через 6 років. Вихід роману з присвятою кримським татарам у часі майже збігся з анексією Криму, а тому міг розраховувати на найбільший резонанс у суспільстві. Як зазначив В. Будний, «турок і кримський татарин в українському письменстві мають давні історичні стереотипи, зафіксовані в думах, переказах, козацьких літописах, і лише в ХІХ століття, коли відійшло в історію політичне протистояння, ці етнообрази почали мінятися й наповнюватися новим змістом…» і українська література в подальшому поповнилася яскравими зразками «зацікавленого і проникливого сприймання Орієнту» [1, с. 58]. Але, на жаль, поза увагою українського письменства ХХ і ХХІ століть опинилася драматична тема повернення кримських татар на свою історичну батьківщину.

«Мені завжди була цікава Східна Європа і країни колишнього СРСР, – згадує авторка. – А Україна... Це була чиста випадковість. Я викладала у Празі, і деякі мої студенти були з України. І саме вони мені розповідали про Україну ... Мабуть, це була доля» [2]. Тож із 1991 року Л. Хайд жила й працювала в Україні як міжнародний журналіст видань «The Guardian», «The Times», «Foreign Policy», «Newsweek», «New Internationalist». А її знайомство з проблемами кримських татар почалося наприкінці дев’яностих років, коли вона писала про земельні проблеми Криму. «Поступово я стала дізнаватися більше про їхню багату культуру, історію, про події до війни, про Депортацію 1944 року та їхнє повернення на Батьківщину» [2], – розповідає Л. Хайд про витоки свого захоплення корінним народом Криму.

Пол Гобл, американський аналітик, спеціаліст із етнічних і релігійних питань країн Євразії, розмірковуючи про роль художньої літератури в справі консолідації поневолених народів, означив книгу Л. Хайд як своєрідний «щоденник Анни Франк» для кримських татар [див. : 4]. Він також поставив роман «Омріяний край» у один ряд із присвяченим Голодомору 1932–1933 років романом «Жовтий князь» (1963) Василя Барки й історичним романом «Сорок днів Муса-Дага» (1933) Франца Верфеля, австрійського письменника єврейського походження, що не залишився байдужим до геноциду вірменського народу в 1915 році.

Така оцінка роману Л. Хайд, думається, викликана тим, що в його основі – реальні історії кримців, які на початку 1990-х років поверталися на батьківщину. Адже, як зазначила письменниця, «всі герої цієї книги, за винятком Катерини ІІ, Йосифа Сталіна, Лаврентія Берії та першого заступника народного комісара НКВД Богдана Кобулова, вигадані, втім, те, що з ними відбувається, засноване на реальних подіях» [3, с. 234]. Гетеродієгетична нарація твору переважно сконденсована навколо умовно сучасної сюжетної лінії 12-літньої Сафі – Сафінар Ісмаїлової – яка разом із родиною повернулася в Крим із Узбекистану. Але в романі ведеться і розповідь про минуле від імені дідуся дівчинки. Отож, за словами авторки, «роман написаний у форматі подвійної історії – депортація і повернення додому» [2].

Образ традиційного укладу життя кримських татар моделюється через спогади дідуся Сафі: «Раніше вранці ти чув голоси підмайстрів, які відчиняли віконниці крамниць і закликали покупців. Ранки були заклопотаними, а пообідні години – повільними, лінивими, коли з кав’ярень долинав стукіт нардів» [3, с. 29], «двоповерховий дім… чайхана під горіхом і господарство… вкрите виноградниками, де робили вино, хоча пити його Коран забороняє; товстозаді вівці; вимощені бруківкою доріжки до фонтану; листя тютюну, розкладене сохнути на сонці» [3, с. 36]. Опозиційною постає візія Криму без татар: «фонтанів більше немає» [3, с. 28], «кафе теж ніяких немає. І запахи, і навіть звуки змінилися» [3, с. 29]. Причина змін – цілеспрямована політика радянського уряду на знищення всього, що нагадувало про корінний народ Криму: зміна етнічного складу півострова внаслідок масового переселення, витіснення з ужитку кримськотатарської мови, навіть заміна кримськотатарських топонімів.

Родинна історія Сафінар стає прикладом еволюції патріотичних почувань кримців, що народилися за межами батьківщини: «Крим здавався чужим і незнайомим, але насправді таким не був: він був місцем, до якого Сафі належала, – саме так їй завжди казали» [3, с. 12]. Авторка вмотивовує нездатність дитячої свідомості примирити уявлюваний образ Криму з реальністю: «Крим був не таким, як їй обіцяли. Вона мріяла потрапити до рідного краю з дідусевих казок, а натомість її світ стиснувся до чотирьох напівзведених стін, вузької зеленої долини й заболоченої доріжки до джерела. І вона ненавиділа все це» [3, с. 140]. Та найбільшим випробуванням для Сафінар стає атмосфера нетерпимості й упередженості щодо кримських татар у Криму. Якщо дитячі стереотипи й забобони змушують її здебільшого ніяковіти («Люди кажуть, що ви – мафія чи щось подібне... Кажуть, ви хочете почати тут громадянську війну, вигнати усіх нас, росіян і українців, і встановити закони, як в арабських країнах» [3, с. 164].), то вчинки дорослих навіть становитимуть загрозу життю дитини: водій автобуса не зупиняє дівчинці в потрібному місці й завозить її щодня за кілька кілометрів від дому, а п’яні чоловіки на колгоспному тракторі (а відтак – зі згоди місцевого керівництва) руйнують щойно добудований дім Ісмаїлових, не помічаючи перед ковшем дитини.

Амбівалентність почуттів Сафі до батьківщини своїх предків поступово долається: залученість дівчинки в проблеми сім’ї, пошуки брата і, передусім, участь у мітингу до роковин Сюргюнлік – депортації – дають відчуття повної причетності до свого народу. Авторка для передачі свідчень про події 18 травня 1944 року не виділяє межі нарації. Спогади жертв депортації стають єдиним звинуваченням радянського режиму в злочинах проти людяності: «під час зупинки моя мама побігла по воду і запізнилася, потяг рушив. Вона вхопилася за поручні, щоб залізти у вагон, та … солдат ударив її по руках прикладом і вона впала під колеса. Вони прийшли по мого синочка. Я їм сказала, що він спить, а вони сказали, що він мертвий. Вони видерли його з моїх рук і, перш ніж він закричав, викинули з вагона. Вони вбили мого брата. Йому наказали копати яму ... Брат відмовився, тоді вони розкололи йому голову лопатою і скинули його тіло з усіма іншими» [3, с. 176].

Л. Хайд не оминає увагою «офіційну» причину депортації цілого народу – звинувачення в колаборації під час Другої світової війни. Письменниця наголошує, що судити весь народ мірками зради неправомірно й подає приклади саможертовності й героїзму кримських татар. Показовою є історія двоюрідної сестри дідуся Хатідже та її коханого Абдула: юнак пішов у поліцаї, а дівчина стала партизанкою. Своє чесне ім’я героїня рятує ціною життя, проте радянською системою її подвиг залишається непоміченим. «У книжках про партизанів є списки росіян, списки українців, вірменів, греків, караїмів… а там, де мають бути кримські татари, – там порожньо. Прірва. Тиша. Заповнюють ту прірву Абдул, іще Абдул і багато інших абдулів – саме їх пам’ятатимуть росіяни, щоб спокійно спати в своїх ліжках» [3, с. 91]. Те, що маховик радянської ідеології діяв у відношенні до кримських татар виключно за національною ознакою, доводить у романі історія червоноармійця Айдера, який у травні 1944 року втратив усю родину, а пізніше й сам учасник взяття Берліну був висланий із Криму. Про депортацію як результат політики свідчить образ Богдана Кобулова, одного із виконавців сталінського плану «Криму без кримських татар»: «О восьмій вечора 19 липня 1944 року Богдан Кобулов відчував… глибоке задоволення. Вони разом із колегами провернули неймовірно складну справу, в якій було задіяно 23 тисячі солдатів, 100 «віллісів», 250 вантажівок, 67 ешелонів і 183 тисячі кримських татар. Результат – цілу націю вивезено тихо і без метушні» [3, с. 72–73].

Етнообраз кримця моделюється в романі на перетині національних, культурних, релігійних складників, він є закоріненим у рідні традиції. Неодноразово підкреслюється глибока пошана кримських татар до старших членів своєї сім’ї й суспільства загалом. Наприклад, контрастує ставлення Сафі і Лєни до своїх батьків [див. : 3, с. 159]. Ще більше вражає епізод про дідуся, донька якого виїхала в Росію, а його залишила в сім’ї подруги Сафінар: «Його дочка … продала хату з умовою, що батько залишиться там жити» [3, с. 174]. Попри атеїзм як настанову радянської доби, кримські татари зберегли релігією предків, тому Ібраїм-ага з болем відзначає перетворення найстарішого мусульманського духовного училища в Криму, збудованого ще ханом Менглі Гераєм у ХVІ столітті, на божевільню.

На перешкоді міжнаціональному порозумінню стають не скільки культурні й релігійні розбіжності, як травматичний досвід кримськотатарської історії ХХ століття. Саме тому представникам старшого покоління спершу важко сприйняти позитивний образ росіянина: батько Сафі не приймає допомогу Лєниної родини, відштовхує Андрія, упереджено сприймаючи їхні стосунки з Заремою. Авторка ж певна того, що іншої альтернативи як співжиття бути не може. Своєрідною моделлю трагічної кримської історії ХХ століття є історія одного помешкання. На момент повернення татар до Криму в ньому проживав літнього віку росіянин Аркадій Якубович. Він оселився в будинку після того, як попередній власник – дядько Ісмаїла-аги – був депортований. Та історія 30-х років ХХ століття залишила на кримській землі не менш кривавий слід, коли цей будинок було відібрано в заможної родини караїма-землевласника, якого розстріляли як ворога народу. У передньому слові від імені автора висловлено головну думку твору: «Він належав багатьом державам та імперіям… Правителі приходили і йшли геть, але впродовж семисот років кримські татари звали Крим батьківщиною, хоча й завжди ділили її з багатьма іншими народами» [3, с. 6]. На персонажному рівні її виразником письменниця робить росіянина Андрія: «Я завжди знав, що Кримові чогось бракує, а тоді кримські татари почали повертатися і я збагнув, чого саме. Крим без татар як суп без солі. Ви, татари, і є кримська сіль» [3, с. 111].

Отже, роман Л. Хайд «Омріяний край», присвячений темі повернення кримських татар на батьківщину після депортації 1944 року, є важливим не лише з погляду формування етнообразу кримських татар у світовій літературі, але й як чинник поглиблення міжкультурного діалогу народів, що проживають в Україні.

Література

1. Будний В. Розгадка чарів Цірцеї: національні образи та стереотипи в освітленні літературної етноімагології / В. Будний // Слово і час. – 2007. – № 3. – С. 52–63.
2. Лілі Хайд: «Кримські татари – унікальний і сильний народ» / спілкувалася Н. Бєлова [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://qha.com.ua/ua/suspilstvo/lili-haid-krimski-tatari-unikalnii-i-silnii-narod/17681/>
3. Хайд Л. Омріяний край : роман / Лілі Хайд ; пер. з англ. Лукії Зурнаджи. – К : Дуліби, 2014. – 240 с.
4. Goble P. [The Crimean Tatars Finally Have Their Own «Anne Frank»](http://windowoneurasia.blogspot.com/2009/01/window-on-eurasia-crimean-tatars.html) [Електронний ресурс] / Paul Goble. – Режим доступу : http://windowoneurasia.blogspot.com/search?q=+The+Crimean+Tatars+Finally+Have+Their+Own+%27Anne+Frank%27

**Деконструкція міжкультурних стереотипів**

**в іронічному детективі Н. Доляк «Шикарне життя в Вупперталі»**

Незважаючи на майже півторастарічну історію детектива і неабиякий читацький попит (за кількістю публікацій він посідає одне з перших місць), твори цього різновиду залишаються однією з найменш досліджених сфер світового літературознавства. Певною мірою це зумовлено належністю детектива до масової літератури, хоча, «популярність жанру не може його компрометувати, так само як не може бути ознакою його досконалості» [6, с. 138]. Ця тенденція зберігається навіть попри загальну дослідницьку привабливість детективу як зразка «формульної» (за Дж. Кавелті) літератури, якій властива стійкість композиційних схем, мінімальна варіабельність сюжету, стереотипна фабульність. Особливо дискусійною є проблема модифікації жанрової матриці детектива в сучасній літературі. Бо якщо класичному детективу була властива настанова на логіку, детальне дослідження ситуацій і осіб, що потрапили в поле зоре детектива, інтелектуальні розмірковування автора й читача над фактами упродовж твору, головний герой – професіонал чи аматор, але обов’язково ерудована й досвідчена людина, виключення пригодницьких і любовних елементів, то сучасний детектив посилив розважальні компоненти. Якщо класичний детектив уособлював правосуддя, демонстрував перемогу справедливості навіть там, де закон опинився безсилим, то детектив у сучасній літературі став репрезентантом концептуальної картини епохи, в якій змінилися й жанрові очікування читача, пов’язані, зокрема, з демократичністю, ірраціональністю, іронічністю тексту. У ситуації з сучасним детективом важлива роль у деконструкції масових стереотипів належала іронії, що дозволила сконструювати іронічний детектив як окрему жанрову модифікацію.

Іронічний детектив, за визначенням Ю. Дем’яненко, – «це феномен масової літератури, різновид детектива, розслідування в якому описується з гумористичної точки зору, і направлено на розкриття таємниці; дуже часто такі твори пародіюють штампи детективного роману і будуються за певною чітко структурованої схемою (формулою)» [4]. Н. Ніколіна окреслює наступні ознаки іронічного детективу: «1) використання в тексті різних засобів комічного; 2) цікавість; 3) звертання до «перевернутих» (алогічних) причинно-наслідкових відношень, які можуть лежати в основі побудови фабули и визначають текстову іронію; 4) тяжіння до елементів побутової комунікації; 5) особлива роль оповідача, що виступає суб’єктом іронічної оцінки (або самооцінки); 6) ускладнення сюжету додатковими лініями, перетин яких породжує комізм ситуацій» [7, с. 158]. Важливими щодо природи іронічного детективу видаються й спостереження А. Афанасьєва й І. Василенко. Дослідники відзначають, що рідко який детектив не містить у своїй тканині іронії, але при цьому не всі ці детективи можемо назвати іронічними. «Мабуть, – зауважують вони, – для чистоти жанру необхідно, щоб іронічно була представлена святая святих детективу – сама робота сищика. Таке завдання вельми непросте, тому до жанру іронічного детективу часто відносять і пародію, і просто детективні твори з надлишком смішних ситуацій. Останнє нерідко спостерігається тоді, коли непрофесіонал, особливо жінка, веде розслідування» [1].

Узявши до уваги те, що в основі іронічного детективу лежить жанрова схема детективу класичного, що сюжет будь-якого детективу, за словами У. Еко, – «це завжди історія догадки» [8], окреслимо специфіку твору Н. Доляк з точки зору іронічності модусу оповіді як засобу деконструкції етнічних стереотипів.

Невід’ємною складовою уявлень людини про зовнішній світ є образи інших культур, що виникають як результат взаємодії соціумів чи окремих представників різних народів. Культурні взаємини й культурна конфронтація породжують образи «Іншого» й «Чужого», наділені як стереотипними, так і диференційованими, як раціональними, так і емоційними рисами. Важливим джерелом імагологічних досліджень, що мають міждисциплінарний характер, є й літературний текст, який не тільки допомагає формуванню гетерообразів, але й через екстраполяцію світу «Іншого» на власний, сприяє самоусвідомленню і пізнанню «Свого». Вага літературної імагології в контексті міждисциплінарних інтеркультурних досліджень особливо зросла в умовах сучасного глобального комунікаційного простору.

В аналізі обраного аспекту роману Н. Доляк виходимо з перейнятої імагологією тези М. Бахтіна про те, що кожна культура повніше розкривається лише через сприйняття іншою культурою: «Ми ставимо чужій культурі нові запитання, яких вона сама собі не ставила. Ми шукаємо в ній відповіді на ці наші запитання, і чужа культура відповідає нам, відкриваючи перед нами нові свої грані, нові смислові глибини» [2, с. 354]. Відтак, одним із шляхів наближення до своєї культури є й рецепція її гетерообразу, бо, за словами Б. Вальденфельса, «до власної ідентичності звикають через ідентифікацію з Іншими, тому вона завжди залишається просякнутою моментом не-ідентичності» [3, с. 59].

Сюжетним ядром роману «Шикарне життя в Вупперталі» є пригоди 23-річної українки Зої Кирпич, яка, ставши учасницею програми Au Pair, опинилася в німецькому місті Вупперталі. Як відомо, ця міжнародна програма була розроблена спеціально для молодих людей як освітній і культурний проект, що дозволяв зануритися в культуру, пізнати з середини традиції країни, яка приймає, поліпшити знання іноземної мови. А в обов’язки учасників програми, як і героїні твору, входила допомога в догляді та вихованні дітей, виконання нескладних домашніх обов’язків. Головну героїню В Німеччині до себе прийняла аристократична родина «Мангаймів, Груберів та Мангайм-Груберів» [5, с. 36].

У романі Н. Доляк реалії українського життя постають в оповіді головної героїні. Вона – людина, схожа на пересічного читача і тим приваблива для нього, з тими ж інтересами, що і в нього: робота, відпочинок, кохання. Її життя в Україні окреслено короткими гумористичними штрихами, що стосуються різних сфер: телебачення («виводили на екрани відео-картинку, котру від початку до кінця без завмирання серця та корвалолу могли дивитися хіба що майбутні серійні вбивці, збоченці-душогуби і доблесні пузаті гаїшники» [5, с. 4]), моди («екіпіровані в однакове модне шмаття продавчині бутиків … включно з одягненими за останньою обласною модою манекенами знаходяться значно вище на еволюційній драбині ніж будь-хто з тих «опудал», котрі завітали (чи ще завітають) до цього острівця високого фешену» [5, с. 4]), політики («нескінченні з’ясування стосунків у стінах парламенту, безупинний мордобій, що чергувався з масовим братанням, яке зі свого боку тягло за собою підкилимні кланові війни й знову поверталося до відвертого мордобою. І далі – по спіралі, яка врешті-решт, зводилася до замкненого кола» [5, с. 3]) і впізнавані для жителів країни. Образ України опосередковано є присутнім і в закордонних враженнях Зої, зокрема, використовується у викривальних порівняннях, що виникають від сприйняття чужої культури («Кажуть у Японії підвісних доріг що в Україні реформ, тобто щороку по кілька нових» [5, с. 3]; «для Вупперталя занедбаний парк – це все одно, що в моєму рідному місті елітний майданчик» [5, с. 238] тощо).

Інші джерела комічного в епізоді розмови Ведрани й Марка:

« – Виходить так: о шостій я приготувала вечерю …

Марк сумлінно все записував.

– О шостій ранку чи о шостій по обіді? – запитав він, не відриваючись від написаного.

Ведрана, звертаючись до слідчого, кинула:

– А в якій країні вечерю подають о шостій ранку?» [5, с. 53–54]. Причиною непорозуміння помічника інспектора й Ведрани є те, що в німецькій мові для позначення часу в офіційному стилі прийнято 24-годинний формат, а в розмовному використовуються уточнення «зранку», «до обіду», «по обіді», «увечері». Бажані для поліцейського формулювання для кухарки є зайвими, оскільки процес приготування вечері для неї є самодостатнім часовим маркером.

Життя в умовах іншої країни, серед людей іншого соціального статусу також стає джерелом неоднозначних ситуацій: «Я прикипіла поглядом … до діамантів. … Фрау зрозуміла магічний уплив каменя на нестабільну психіку людини з третього світу й елегантно сховала руку під шовковий шалик …» [5, с. 19]; «Здалося, хтось незграбний до ідіотизму впустив на підлогу важезну чавунну каструлю, а та зі свого боку наробила такого дзенькоту – хоч святих винось. Виявилося – це закличний набат до столу» [5, с. 25]. Як бачимо, іронічний ефект досягається тут перебільшенням, театралізацією емоцій в одному випадку та порушенням лексичної сполучуваності слів у іншому.

Зоя в будинку Мангаймів потрапила до інтернаціональної компанії, у якій крім неї, українки, і господарів-німців, ще була хорватка Ведрана Дядіч, вдаваний поляк Вацек Пхим і росіянка Романова. І хоч «толерантність, яку члени посімейства проявили до іноземців, що окупували їхній будинок, вражала» [5, с. 25], але героям неодноразово доводилося долати стереотипи й упередження щодо інших країн і їх представників, а міжкультурні відмінності породжували непорозуміння. На противагу більш-менш близькій у культурно-історичному сенсі Польщі, при згадуванні Німеччини в Зої «десь у підсвідомості воленс-ноленс засвічувалась умовна табличка «ахтунг, ворог!» [5, с. 12], що було викликане подіями Другої світової війни. Україну ж старше покоління німців сприймає у вимірах колоніального стереотипу, що засвідчив іронічний діалог Зої й інспектора поліції Вайма Біловські:

«– Ви звідки?

– З України.

– Це шматок Росії?

Який недовчений німець, сам він шматок, а я ціла українка. У мені заграв патріотизм, у голові навіть прозвучали перші акорди гімну, і я відповіла:

– Якщо вам так краще зрозуміти ази географії, то так. Україна – це шматок Росії. Доволі великий шматок. Здається, більший, ніж Німеччина» [5, с. 69–70].

Дотримуючись жанрового коду – злочин, таємниця, слідчий – роман Н. Доляк демонструє чутливість до інтра- й екстралітературних причин жанрових трансформацій, властивих іронічному детективу. Це виражено у введенні комічного дискурсу як засобу деконструкції стереотипів міжкультурного спілкування. Попри те, що в основі сюжету роману Н. Доляк лежить розслідування трьох убивств у родині Мангаймів, легкий тон оповіді з установкою на комічний ефект зберігається упродовж усього твору.

Література

1. Афанасьев А., Василенко И. Ирония в пространстве детективного дискурса / А. Афанасьев, И. Василенко [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.sworld.com.ua/simpoz7/8.pdf
2. Бахтин М. Эстетика словесного творчества / М. Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 445 c.
3. Вальденфельс Б. Топографія Чужого: студії до феноменології Чужого / Б. Вальденфельс. – К. : ППС-2002, 2004. – 206 с.
4. Демьяненко Ю. Иронический детектив в контексте современной литературы / Ю. Демьяненко [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.proza.ru/2010/06/15/1485>
5. Доляк Н. Шикарне життя у Вупперталі : роман / Наталка Доляк. – К. : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. – 368 с.
6. Кестхейи Т. Анатомия детектива: Следствие по делу о детективе. – Будапешт, 1989. – 272 с.
7. Николина Н. Иронический детектив / Н. Николина // Массовая литература сегодня / Н. А. Купина, М. А. Литовская, Н. А. Николина. – М. : Флинта, 2009. – С. 158–180.
8. Эко У. Заметки на полях «Имени розы» / У. Эко [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://ru.wikiquote.org/wiki/Заметки\_на\_полях\_«Имени\_розы»](https://ru.wikiquote.org/wiki/Заметки_на_полях_)

**Паломництво як досвід міжкультурного діалогу**

**в книзі Д. Матіяш «Дорога святого Якова»**

Попри те, що пік популярності паломницької прози минув, із відродженням в Україні паломництва як культурно-релігійного явища в 90-х рр. ХХ ст. література мандрів збагатилася творами, в яких описується відвідання місць, пов’язаних з історією християнства. Можливості жанрової модифікації творів такого типу в 2017 р. були продемонстровані книгою Дзвінки Матіяш «Дорога святого Якова». Її авторка – відома українська письменниця та перекладачка – разом зі своїм чоловіком фотографом Євгеном Іларіоновим у вересні–жовтні 2014 року здійснила мандрівку одним із найвідоміших паломницьких маршрутів. Досвід цього паломництва і ліг в основу книги «Дорога святого Якова».

Метою обраного подружжям маршруту, що відомий у християнському світі уже майже впродовж тисячоліття, є іспанське місто Сантьяго-де-Компостела, в якому, за легендою, покояться мощі одного з дванадцяти апостолів. Camino de Santiago, як іспанською мовою називається ця популярна паломницька дорога, охоплює кілька маршрутів, що починаються в різних країнах, а сходяться в іспанському місті. Описаний у книзі маршрут – французька дорога – бере початок у французьких Піренеях, у містечку Сен-Жан-П’є-де-Пор, і є найвідомішим серед прочан. Він простягається на майже 800 км і в середньому займає 5 тижнів.

Паломництво авторки та її чоловіка тривало 42 дні – з 19 вересня по 30 жовтня, за якими і структуровано матеріал книги. З одного боку, це зближує твір із щоденниковою формою, а з іншого – зумовлюється вимогами до сучасного пілігрима: щоб отримати компостелу – документ, який посвідчує паломництво, треба мати в креденсіалі (своєрідному паспорті «офіційного» паломника) мінімум одну щоденну відмітку з певного пункту маршруту. Тож назви розділів книги скомпоновані за таким принципом: «20 вересня. Ронсеваль – Ларрасоанья (27 км)», «1 жовтня. Бургос – Орнійос-дель-Каміно (19 км)» тощо, де поряд із датою вказується частина маршруту між населеними пунктами та пройдена за цей день відстань у кілометрах. Примітно, що книга починається з тієї ж дати й географічної точки, що й закінчується – 30 жовтня, у місті Сантьяго-де-Компостела. Авторка у такий спосіб «зациклює» матеріал книги, що має відповідати її думці про безперестанність руху – чи йдеться про пересування паломника в горизонтальному чи вертикальному (І. Ісіченко називає його «долання географічного простору як духовного досвіду» [1]) вимірі: «Паломник, який розпочинає паломництво, ще не знає, що початок дороги вже містить у собі її завершення. Що насправді якраз біля собору святого Якова гостро відчуваєш, що треба йти далі. Що це зовсім не кінець» [2, с. 10].

Мета мандрівки й книги авторкою глибоко усвідомлені й пережиті, тому вони конкретизується, уточнюються нею упродовж усього тексту вже не так для себе, як для читача: «Досвідом дороги хочеться ділитися. Його не можна залишати тільки для себе. Нехай свободу, яку дарує ця дорога, відчувають інші – ті, хто ще нічого не знає про Каміно-де-Сантьяго – дорогу святого Якова» [2, с. 8]; – «Не тільки тіло, а й розум на Каміно теж має пройти випробування – розгубленістю, невпевненістю, злістю на власні слабкості, сумнівами, неможливістю знайти відповідь на запитання: чому ми тут?» [2, с. 61]; – «Іти цю дорогу за себе і за своїх співвітчизників. Тих, які ніколи сюди не прийдуть, бо у них немає грошей, часу, здоров’я, можливостей, потреби і бажання ходити пішки» [2, с. 108]; – «Цю дорогу не пройдеш, якщо тебе на неї не покликали, – бо твоє завдання її пройти, щоб прийти до внутрішніх перемін» [2, с. 180]; – «Можливо, цю дорогу пройдуть ваші діти й онуки – як пам’ять про вас. Можливо, її пройдуть люди, яких надихнув ваш досвід … Покажи цю дорогу іншим. Не залишай її тільки для себе. Поділися нею. Нехай вона стане подарунком для інших» [2, с. 201].

Історії інших паломників є важливою складовою книги, і від того, що представлені вони дуже лаконічно, їхня мотивуюча роль не знижується. Це стосується вісімнадцятирічної бельгійки Ірми, яка вирушила в мандрівку відразу після завершення гімназії, відкривши тим самим нову сторінку дорослого життя, чи літній американець, який із хворими ногами проходить у день не більше 10–15 кілометрів. Авторка свідчить, шо в житті сучасної людини, яке будується за раціональними і логічними приписами й визначається очікуваннями масового суспільства, при бажанні теж можна знайти час на паломницьку подорож. Приклад цьому – група з Німеччини на чолі зі священником, яка розбила маршрут на шість (!) років і вже долає третій відрізок шляху чи француз Ришар, який щороку може виділити на це лише 12 днів і на дорозі, де здобув зцілення від раку, уже вчетверте. Паломництво стає порятунком і для людей, цілком успішних у житті, але утомлених рутиною, що не дає сконцентруватися на головному: тут і маркетолог Пітер із Америки («Мабуть, дорога втомилася на мене чекати … Я зрозумів, що моє життя, як болото. Що я гнию. І що мені потрібно щось змінити. І тому я тут. Є час нарешті познайомитись із самим собою» [2, с. 52]), і психотерапевт Ілона зі Швеції («Я запитала в себе таке: якби мені залишилося жити ще півроку, чи займалась би я тим самим, чим займаюся зараз. Відповідь була: ні. Отож я взяла на роботі відпустку, і я тут» [2, с. 139]). Часто за паломницькими історіями стоять зворушливі родинні взаємини: батько Ірми приїздить, щоб допомогти доньці перейти Піренеї, а інший батько – з Німеччини – розпочав семирічний паломницький маршрут із сином, якому на той час виповнилося лише 7 років.

Але дорога святого Якова – це не тільки історичні, культурні, релігійні, економічні реалії конкретних територій на заході Європи, адже нею йдуть люди з різних континентів, представники різних культур. Тому чи не найвичерпнішою її характеристикою у Д. Матіяш є лаконічне визначення «дорога, яка вміщає у себе цілий світ» [2, с. 33]. Зустрічаючи представників різних країн, авторка з сумом констатує, що дуже мало її земляків проходять цим маршрутом (близько півтори сотні чоловік за рік – див. с. 83). Як наслідок – гетерообраз України стереотипізований до футболу й Майдану. Але звертає на себе увагу той факт, що за сотні кілометрів від України у розмірковуваннях авторки зримо оприявлюється образ батьківщини: трагедія мусульман рохінджа, що стали вигнанцями у власній країні, нагадує їй безправне становище українських селян, які отримали паспорти лише в 1970-х рр., а до того були позбавлені можливості вільно пересуватися; могила Святого Хуана, покровителя паломників, нагадує про становище українських доріг; у ставленні іспанців й українців до свого культурного набутку і довкілля, першість, як зауважує авторка, на жаль, не на нашому боці. Історія одного тільки ХХ ст. у свідомості письменниці постає як низка трагічних подій: голодомор, репресії, розстріли письменників. А ще авторка вірить, що українські студенти і пенсіонери, як і їхні закордонні ровесники, зможуть колись подорожувати світом.

Книга Дзвінки Матіяш – не путівник, але в ній увага приділена й інформації профанного, побутового характеру, що покликана полегшити мандрівку паломника: поради як і які речі укласти в дорогу («в ідеалі наплічник має важити одну десяту від ваги паломника» [2, с. 17]; «джинси досвідчені паломники брати в дорогу не рекомендують. Вони довго сохнуть і багато важать» [2, с. 17]), як пристосуватися до погодних умов («вранці взуття мокре й холодне, тому перші кілька кілометрів треба йти швидко, щоб ноги зігрілися» [2, с. 173]), як рятуватися від м’язового болю після ходьби тощо. Приділена увага й їжі: йдеться не лише про ті місця – притулки, кафе, магазини, де можна купити харчі, а й такий виключно паломницький спосіб харчування як донатіво – «перекус, який пропонують люди доброї волі для паломників за добровільну пожертву» [2, с. 40]. Деякі страви авторка не лише описує, але й зазначає їхні місцеві назви, що надає оповіді певного національного колориту: «бокадільї – великі сандвічі» [2, с. 40], «Sopa castellana, тушковане м’ясо» [2, с. 86], «caldo gallego – традиційний суп, який готують у Ґалісії. В ньому обов’язково мають бути щавель, капуста і квасоля» [2, с. 187], «мафіни, які тут називають «магдалени» [2, с. 202]. Специфіка місцевої кухні передається і через порівняння з українськими стравами: «кальдо тут нагадує наш зелений борщ» [2, с. 196] тощо.

Опосередковано через тему їжі як соціокультурного феномену можливим стає порушення у книзі важливих проблем міжнаціональної взаємодії. Замовивши форель в одному із сіл Іспанії, герої книги зі здивуванням дізнаються, що риба фарширується свининою. Як виявилося, таке незвичне поєднання продуктів в одній страві зумовлене аж ніяк не гастрономічними уподобаннями давніх іспанців. У часи Торквемади цей рецепт використовувався з іншою метою: «У цьому немає нічого поганого – у тому, щоб замовити форель. Христос також їв рибу. Про те, що Христос також був євреєм, ніхто і не думав. Христос був іспанцем і католиком. Ким же він іще міг бути? Отож рибу краще подавати зі свининою. Не-єврей з’їсть усе. Єврей залишить свинину, і його буде викрито. І нехай забирається із нашої сонячної землі кудись подалі. Або нехай стане справжнім християнином. Спалить Тору, викине менору. Нехай не святкує суботи. Нехай буде таким, як ми» [2, с. 129]. Із посиланням на власний досвід, авторка розвиває тему міжнаціональної нетерпимості: в дитячому віці їй довелося бути свідком дитячої жорстокості і ворожнечі на національному ґрунті до дівчинки-єврейки Ольги. Навіть будучи дорослою, вона продовжує думати про долю цієї дівчинки та ї мами, шкільної вчительки музики Зої Рафаїлівни, які змушені були залишити навчальний заклад. Проблема антисемітизму під пером авторки переходить у проблему міжкультурної нетолерантності як такої, тим більше, що україномовні українці в своїй країні також були об’єктом нетерпимого ставлення: «Я не захистила тоді Ольгу, тому що не знала, як її захистити, і боялася. Але дала собі слово – ставитися до людей людяно, незалежно від того, якої вони національності. І не зламала цього слова – принаймні свідомо. Попри те, що це було важко – в русифікованому й агресивному Києві, де у часи мого дитинства людина, яка говорила українською мовою, була чимось на кшталт динозавра, які ось-ось зникнуть. Я дізналася, що таке насмішки і що таке страх, що таке ненависть і злоба» [2, с. 129].

Від часу паломництва до часу виходу книги пройшло майже три роки, тож, думається, в неї потрапило те, що зберегло для авторки свою неперебутність із відстані часу. Тому її слова про Дорогу сприймаються сповідально, як висновок із власного духовного досвіду: «Паломник не знає, що дорога святого Якова нагадуватиме про себе несподівано за три, п’ять, десять років. Іноді вона нагадуватиме про себе щодня, вриватиметься у звичний і наповнений буденними справами світ» [2, с. 10], «Тільки з відстані часу можна побачити, що можливість іти цією дорогою – це неоціненний дар, величезне багатство, якого вистачить на багато років, а то й десятиліть» [2, с. 70].

А своєрідною настановою від авторки тому, хто тільки наважується на мандри паломницьким маршрутом, можуть бути її слова про одного з персонажів: «Не має значення, що він нічого не знає про Бога. Зате Бог знає про нього все» [2, с. 88]. При цілковитій христоцентричності світогляду Д. Матіяш втілює надактуальну для ХХІ століття відкритість по відношенню до інших культур і конфесій як способів самовираження і прояву людської індивідуальності: «Думаю також про нетолерантність і бажання нав’язувати свої погляди. Про неповагу до Іншого, якщо він не так думає, не так поводиться і вірить не в те. Про авторитарність релігійної свідомості. Про те, що авторитарність – це несвобода. І що несвобода – це нецікаво» [2, с. 127]. Врешті, книга, за авторським замислом, і повинна була надихнути читача якщо не на мандрівку, то на втілення своїх мрій як способу реалізації свободи.

Література

1. Ісіченко І. Паломницька література [Електронний ресурс] / І. Ісіченко. – Режим доступу : http://www.bishop.kharkov.ua/kursi-lekcij/istoria-istoria-ukraienskoie-literaturi-h-xvi-st/tema-11-palomnicka-literatura
2. Матіяш Д. Дорога святого Якова / Дзвінка Матіяш. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. – 224 с.

**Філософія щастя в книзі М. Вікінга**

**«Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи»**

Щороку, починаючи з 2012, на замовлення ООН проводяться дослідження, що визначають країну, в якій живуть найщасливіші люди. З цією метою вченими з Університету Британської Колумбії, Лондонської школи економіки та Колумбійського університету опитуються близько 3 тисяч жителів кожної з країн, які беруть участь у дослідженні. Так, у 2017 році учасниками рейтингу стали 155 країн, у 2016 – 157. Дослідники беруть до уваги такі показники, як ВНП на душу населення, дотримання громадянських свобод, соціальні гарантії, безпека, рівень корупції, тривалість життя тощо. При цьому автори дослідження наголошують, що найвагоміший фактор, який дозволяє людині відчувати себе щасливою, не високі прибутки, як можна було б подумати, а можливість робити вільний вибір. Подібні дослідження, як зазначалося на конференції Генеральної Асамблеї ООН, проводяться з метою звернути увагу урядів країн на щастя громадян як мету державної політики.

Кілька років поспіль країни Скандинавії не лише входять у топ-10 найщасливіших країн світу, але й ділять між собою перші місця. Наприклад, у 2017 році першість отримала Норвегія, піднявшись із 4 місця позаминулорічного рейтингу і випередивши Данію, у 2016 – Данія (у 2015 році країна була третьою, а в 2013 році – першою в рейтингу).

Їхні високі показники у «рейтингу щастя» змусили людей у всьому світі задуматися про секрет успіху скандинавських країн, зокрема, Данії. У самій же країні навіть створено Інститут дослідження щастя (The Happiness Research Institute) – незалежний аналітичний центр, який вивчає, чому одні суспільства щасливіші за інші й за мету має поліпшення якості життя людей у світі. Книга його керівника Міка Вікінга (Meik Wiking), присвячена філософії данського щастя, за короткий термін здобула чималу популярність і була перекладена на близько тридцять мов (в українському перекладі вийшла під назвою «Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи»). В англомовному світі на цю тему вийшло вже кількадесят книг інших авторів, зробивши філософію хюґе світовим трендом, а саме слово «хюґе», за версією Оксфордського словника, ввійшло в список найбільш популярних слів 2016 року.

Дослівного перекладу слова «хюґе» українською мовою не існує, а Вікіпедія подає таке його тлумачення: «Хюґе (*hygge*) – це скандинавське слово, яке означає настрій затишку та комфортного спілкування з почуттям благополуччя і задоволеності. За останні роки хюґе стала визначальною характеристикою [данської культури](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0_%D0%94%D0%B0%D0%BD%D1%96%D1%97&action=edit&redlink=1)» [2]. Предметом нашої уваги в книзі М. Вікінга стала філософія хюґе як складник данського автостереотипу.

Автор наголошує, що рушіями щастя по-данськи є такі засадничі елементи як освітлення, соціальна взаємодія, їжа та напої, одяг, оселя, близькість до природи тощо. Даючи практичні поради, якими саме повинні бути всі ці речі, щоб відповідати данському способові життя, М. Вікінг наводить цікаві спостереження, факти, статистичні дані, що допомагають кращому пізнанню данської культури.

Так, говорячи про любов данців до свічок (країна тримає першість у Європі за кількістю куплених свічок – 6 кг на особу – і лише 4% населення не запалюють їх у своїх помешканнях, у той час як 28% жителів країни робить це щодня), автор знайомить читача з традицією lysfest – свята світла, що має порівняно недавню історію. Щороку, починаючи з 4 травня 1945 року, данці виставляють увечері на підвіконнях своїх будинків свічки на знак звільнення Данії з-під німецької окупації, що тривала з 1940 року. Як і в більшості країн під час Другої світової війни, жителі Данії змушені були притлумлювати світло від ворожих літаків. Тому завершення окупації для них стало символічно асоціюватися з поверненням світла [див. : 1, с. 13]. Ставлення до світла як важливого складника буття підкреслюється і негативною конотацією слова lyseslukker (буквально: той, хто гасить свічки), яким називають осіб, що псують задоволення іншим [див. : 1, с. 12]. Не обмежуючись свічками, автор говорить про особливе ставлення в країні, де 179 днів на рік йде дощ, до освітлення загалом.

М. Вікінг не вважає атмосферу затишку і здатність отримувати насолоду від найдрібніших речей, що й характеризує хюґе, виключно данськими, тому проводить паралелі на мовному рівні, виявляючи слова з подібним значенням: gezelligheid – у нідерландській, koselig – у норвезькій, homines – в англійській тощо [див. : 1, с. 32–35]. Проте, саме данський спосіб життя визначається, за його словами, рівновагою між життям і роботою. Прикладом можуть слугувати опубліковані в газеті «The Guardian» враження Кеті Стронгмен, що кілька років тому разом із родиною переїхала з Англії до Данії: «Якщо колись ми могли перехопити щось на вечерю, коли Дунканові щастило вирватися з роботи близько дев’ятої, то тепер він звільняється о п’ятій. Працювати в офісі довше ніж до 17:30 – це вже пиха. А якщо працювати у вихідний – данці подумають, що ти взагалі псих. Сенс у тому, щоб родини мали час розважатися та гуртом вечеряти щодня» [1, с. 52]. Суб’єктивні думки жінки підтверджуються статистично: якщо загалом 60% європейців щонайменше раз на тиждень зустрічаються з друзями, колегами поза роботою та збираються родиною, то серед данців цей показник становить 78% [див. : 1, с. 55]. Покликається автор і на Всесвітній звіт про щастя від ООН: «базові матеріальні цінності є обов’язковими для щастя, але щойно досягнуто цієї ґрунтовної межі, якість людських взаємин починає відігравати поважнішу роль, аніж матеріальні цінності» [1, с. 58]. Не прагнучи надмірно ідеалізувати своїх співвітчизників, автор говорить про «темну сторону хюґе» – закритість товариств, які надто неохоче допускають у свої кола іноземців.

Національна кухня є одним із важливих джерел пізнання культури країни, тож цілком природньо, що окремий розділ книги «Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи» присвячено гастрономічним традиціям Данії. Філософія данського способу життя зумовлює високий рівень споживання м’яса, кондитерських виробів та кави, бо кухня передбачає насолоду від їжі і відпочинок від приписів здорового харчування. За словами автора, найбільш відповідною назвою кулінарної книги для обідніх страв на його батьківщині могла б бути назва «50 відтінків м’яса та картоплі». Традиційність, якої данці дотримуються в різних сферах життя, тут проявляється в збереженні традицій споживання і рецептури ще з ХІХ ст. Так, тістечко «Спорт», яке не співвідноситься з уявленнями про зорову їжу, бо включає велику кількість збитого крему, свою назву носить з 1891 року, коли вперше було приготоване на прем’єру п’єси «Спортсмен». Любов данців до кави, а вони є третіми в світі за її споживанням, виражається навіть на мовному рівні через складене слово каво-хюґе. Автор акцентує увагу, що для хюґе найбільше цінуються страви домашньої кухні, зроблені хай і без надмірної вправності, проте здатні створити відповідну атмосферу. Саме з цією метою в розділі вміщено кілька рецептів національних страв.

Невимушеність як провідна риса данського стилю життя виявляється і в стилі одягу, для характеристики якого автор обрав жартівливий тон: «Шарфи конче треба мати … Золоте правило шарфів – що більше, то краще. Просто намотуйте стильний грубо плетений шалик доти, доки ризик задушитися не стане критичним» [1, с. 104], «Щойно ви вийдете в аеропорту в Копенгагені, вам може здатися, що ви за зйомках фільму про ніндзя. У Данії всі носять чорне» [1, с. 105], «Улітку можна дозволити собі більшу палітру кольорів, навіть вдатися до чогось божевільного та яскравого, як сірий» [1, с. 105], «Щоб пережити всі чотири сезони за один день, треба стежити, щоб на вас було кілька шарів одягу» [1, с. 105] тощо.

Оскільки соціальне життя в Данії протікає не в ресторанах чи кафе, а в домівках (так вважає 71% населення), тому данці одержимі інтер’єрним дизайном настільки, що «прогулятися по більшості данських осель – це майже те саме, що гортати сторінки журналу, присвяченого дизайну інтер’єрів» [1, с. 112]. Тим більше, що можуть це собі дозволити, бо мають найбільший метраж житлової площі на душу населення в Європі – 51 м². Створення хюґе-інтер’єру сприяє наявність каміну, правильного освітлення, натуральних матеріалів, зокрема, дерева, старовинних речей, книжок в облаштуванні житла.

Та навіть у найщасливішій країні існують свої проблеми. Що стосується Данії, то це холодний клімат із малою кількістю сонячних днів, висока конкуренція на ринку праці, що змушує людину повсякчас доводити свою кваліфікацію, одні з найвищих у світі податків. Проте, наприклад, останній чинник не зменшує підтримку населенням внутрішньої політики, оскільки данців відрізняє високий рівень політичної культури і національної самосвідомості. «Підтримка ґрунтується на усвідомленні того, що колективний достаток спільнот перетворюється на загальнодержавний добробут. Ми не платимо податків – ми інвестуємо в наше суспільство. Ми купуємо якість життя», – йдеться з цього приводу в книзі М. Вікінга. Про високі соціальні стандарти життя свідчать і такі дані, як один із найкоротших у Європі робочих тижнів (37,5 годин, для порівняння в Україні – 40 годин), безкоштовні медичне обслуговування й освіта, п’ятитижнева оплачувана відпустка, щедра грошова допомога безробітним. Це саме ті важелі, що знижують рівень незадоволення і роблять Данію однією з найщасливіших країн світу.

Та головне, на чому наголошується в книзі, – це бажання створити атмосферу тепла, спокою й гармонії навколо себе. Тоді досягнення хюґе буде можливим вдома і на природі чи роботі, наодинці і в компанії, в вихідні й у будні, у свята і повсякчас. Хюґе, за словами автора, якраз і має вчити людину знаходити щастя в буденному, «в маленьких вигодах і втіхах, які трапляються щодня, ніж у великій удачі, що теж трапляється але зрідка» [1, с. 285].

У книзі М. Вікінга, крім порад по досягненню хюґе як невід’ємного складника повсякдення, знайдеться й багато цікавої інформації країнознавчого характеру, що збагатить розуміння багатополярного світоустрою і допоможе окреслити в ньому місце власної культури.

Література

1. Вікінг М. Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи / Мік Вікінг. – Харків : Книжковий клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2017. – 288 с.
2. Хюґе [Електронний ресурс] / Вікіпедія. – Режим доступу : <https://uk.wikipedia.org/wiki/Хюґе>

**РОЗДІЛ ІІІ**

**ТЕМАТИКА НАУКОВОЇ ІНДИВІДУАЛЬНО-ДОСЛІДНОЇ РОБОТИ**

1. Переклад художнього твору як засобу міжкультурної комунікації.
2. Поняття «адекватного перекладу» художнього твору.
3. Полісенсорна природа невербальної комунікації.
4. Міжкультурні аспекти сприйняття невербальної інформації.
5. Образ України в міжнародних ЗМІ.
6. Діловий етикет країн світу.
7. Явище культурного шоку: симптоми і шляхи подолання.
8. Інтернет як засіб міжкультурного спілкування.
9. Чи існує ксенофобія в Україні?
10. Регіони України з давніми традиціями міжкультурного співіснування.
11. Формування нових діаспор в Україні: досвід к. ХХ – поч. ХХІ ст.
12. Роль міжкультурної комунікації при вивченні української мови як іноземної.
13. Комплімент в контексті міжкультурної комунікації.
14. «Неправдиві друзі перекладачів» як проблема перекладознавчої практики.
15. Розбіжності національних етикетних норм.
16. Національно-специфічні прояви невербальної комунікації.
17. Прислів’я і приказки як джерело етнічних стереотипів.
18. Співвідношення культури й цивілізації на різних етапах розвитку людства.
19. Середній навчальний заклад як школа діалогу культур.
20. Стереотипні уявлення про українців у світі.
21. Імагологічні уявлення українців: досвід письменства.
22. Особливості україно-російської комунікації.
23. Особливості україно-польської комунікації.
24. Міжкультурні конфлікти на прикладі читання зарубіжної літератури.
25. Міжкультурні конфлікти на прикладі знайомства з зарубіжним кіно.
26. Міжкультурні конфлікти на прикладі спілкування в мережі Інтернет.
27. Гендерна специфіка невербального спілкування.
28. Гендерні стереотипи в анекдотах.
29. Етнічні стереотипи в анекдотах
30. Прецендентні феномени культури.
31. Феномен внутрішньої культурної еміграції.
32. Масова культура в міжкультурній комунікації.
33. Туризм як форма освоєння чужої культури.
34. Кроскультурна література в Україні.
35. Художній білінгвізм в світі й Україні.
36. Імагологічні виміри комп’ютерних ігор.
37. Імагологічний контекст сучасної популярної пісні.
38. Відображення авто- і гетеростереотипів в українському кіно.
39. Образ України в щоденниках, мандрівних записках, мемуарах, спогадах: документальність і суб’єктивність.
40. «Імагологічні» жанри літератури: історія й сучасність.

**РОЗДІЛ ІV**

**ЗАВДАННЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЇ РОБОТИ**

1. Студентам пропонується уявити, що існує магазин, у якому можна придбати різноманітні людські якості: терпіння, мудрість, доброту, любов, співпереживання, хоробрість, довіру, чесність, вміння слухати інших, вміння не засуджувати інших, не лихословити тощо. З групи обирається один студент, який виконуватиме роль «продавця». Кожен студент може «придбати» у нього одну або кілька якостей, яких йому бракує для того, щоб стати культурно компетентною особою. Студент говорить, якої риси характеру йому бракує, скільки її потрібно і для чого. «Розплачуватися» слід тими якостями, яких у студента понад міру (наприклад, скромністю або почуттям гумору можна «заплатити» за терпіння).
2. Вправа дає можливість кожному учасникові краще усвідомити себе й відчути, наскільки його власний Я-образ відповідає тому, яким його бачать люди. Кожен учасник ділить аркуш паперу на три рівні частини по горизонталі. У першій частині він вказує п’ять своїх рис, відповідаючи на питання «Як(а)ий я?». У другій – відповідає на питання «Як(а)ий я в очах сусіда по парті?». Далі слід згорнути листок так, щоб попередніх відповідей не було видно і передати сусіду по парті. На четвертій частини аркуша свої характеристики дає сусід по парті. Листки здаються викладачеві й із них зачитуються відповіді з останньої частини, а група намагається вгадати, про кого йдеться. Після цього обговорюється, наскільки група згодна з таким портретом. На завершення, листи повертаються студентам і вони самі порівнюють усі три підбірки відповідей, аналізуючи збіги й розбіжності.
3. Кожен студент отримує аркуш із різними добірками прикметників. За ними він намагається здогадатися, характеристиці представників якої нації відповідають ці прикметники. На виконання завдання дається 10 хв., по закінченню яких студенти мають обґрунтувати свої відповіді.
4. Усі студенти отримують однаковий перелік прикметників і намагаються вгадати, характеристиці представників якої нації вони відповідають. Переможцем стає той, хто швидше і повніше обґрунтує свою відповідь.
5. Кожна людина рано чи пізно потрапляє в конфліктну ситуацію, коли доводиться сваритися з кимось, вислуховувати незаслужені звинувачення тощо. Виходить із неї кожен по-своєму. Ідеальним варіантом виходу із таких обставин, мабуть, є такий, при якому людина не втрачає власну гідність, але й не принижує інших. Чи можливо це в контексті міжкультурного спілкування? Згадайте, чи доводилося вам бути учасником таких конфліктів і як вони були вирішені? Під час обговорення студенти можуть висловити свої думки щодо того, який шлях виходу із тієї чи іншої ситуації був чи повинен бути найбільш продуктивним.
6. Група ділиться на підгрупи, кожна з яких обирає якусь національність або етнічну групу і придумує засоби зображення, за якими інші студенти повинні її відгадати. При цьому можна використовувати міміку, жести, але не можна використовувати слова. Після представлення всіх груп студенти обговорюють засоби і способи передачі етнокультурних особливостей тих чи інших груп, причини обрання цих засобів і способів, достовірність поданої інформації, відповідність зображуваній культурі.
7. **Тест комунікативної толерантності В. Бойко.** Студенти письмово дають відповіді на питання тестів, оцінюючи ступінь згоди від 0 до 3 балів (**0** – зовсім невірно, **1** – частіше не вірно, **2** – частіше вірно, **3** – завжди вірно). Далі підраховується сума балів, отриманих по кожному з блоків (максимальне число балів – 15), і за всіма дев’ятьма ознаками разом (максимальне число балів – 135). Подальша інтерпретація проводиться в аудиторії.

**І. Наскільки ви здатні приймати чи не приймати індивідуальні особливості інших людей?**

1) Мене дратують метушливі, непосидючі люди.

2) Галасливі ігри переношу важко.

3) Оригінальні, нестандартні особистості діють на мене негативно.

4) Бездоганна людина насторожує.

**ІІ Чи немає у вас тенденції оцінювати людей, виходячи з власного «Я» як еталону?**

5) Мене зазвичай виводить із рівноваги некмітливий співрозмовник.

6) Мене дратують любителі поговорити.

7) Мене б обтяжувала розмова з байдужим для мене попутником, який виявив ініціативу спілкуватися.

8) Мене б обтяжувала розмова з випадковим попутником, який поступається мені за знаннями.

9) Мене б обтяжувала розмова з людиною іншого інтелектуального рівня.

**ІІІ На скільки категоричні і консервативні ваші оцінки оточення?**

10) Мені не симпатичні молоді люди (зачіски, мода).

11) Деякі люди справляють негативне враження своїм безкультур’ям.

12) Представники деяких національностей неприємні мені.

13) Є тип чоловіків (жінок), який я не виношу.

14) Терпіти не можу одногрупників із низьким інтелектуальним рівнем, людей із низьким професійним рівнем.

**ІV Якою мірою ви вмієте приховувати або згладжувати неприємні враження при зіткненні з некомунікабельними людьми?**

15) Вважаю, що на грубість треба відповідати тим же.

16) Важко приховати, якщо людина чимось неприємна.

17) Дратують ті, хто в суперечці стоїть на своєму.

18) Неприємні самовпевнені люди.

19) Важко втриматися від зауваження на адресу людини, яка штовхається в транспорті, в черзі.

**V. Чи є у вас прагнення переробити, перевиховати партнера по спілкуванню «під себе»?**

20) Маю звичку повчати оточення.

21) Невиховані люди обурюють мене.

22) Я часто ловлю себе на тому, що намагаюся виховувати кого-небудь.

23) За звичкою постійно роблю кому-небудь зауваження.

24) Люблю командувати близькими.

**VІ. Перевірте себе: чи є у вас схильність перевиховувати і підганяти інших до свого характеру, звичок?**

25) Мене дратують люди похилого віку в годину пік у магазинах і транспорті.

26) Мене дратує проживання в номері готелю з незнайомою людиною.

27) Мене дратує незгода інших з моєю правильною позицією.

28) Мене дратує, коли мені заперечують.

29) Мене дратує, коли інші роблять не так, як мені хочеться.

**VІІ.** **Чи вмієте прощати іншому його помилки, незручності, ненавмисно заподіяні вам** **неприємності?**

30) Завжди сподіваюся, що кривдник отримає по заслугах.

31) Мені часто дорікають за буркотливість.

32) Довго пам’ятаю образи, яких мені завдали ті, кого я ціную і поважаю.

33) Не можна пробачати людям нетактовні жарти.

34) Якщо друг навмисно зачепить моє самолюбство, я на нього ображуся.

**VІІІ Якою мірою ви терпимі до фізичного або психічного дискомфорту, в якому опинився інший (хвороба, втома, відсутність настрою)?**

35) Я засуджую людей, що плачуться в чужу жилетку.

36) Я не схвалюю людей, які при нагоді розповідають про свої хвороби.

37) Йду від розмови, якщо хтось скаржиться на стосунки в сім’ї.

38) Без особливої уваги вислуховую сповіді друзів.

39) Іноді подобається позлити кого-небудь із рідних.

**ІХ Як ви пристосовуєтесь до інших учасників спілкування – їх характерів, звичок або прагнень?**

40) Мені важко, як правило, йти на поступки іншим.

41) Важко ладити з людьми, у яких поганий характер.

42) Насилу пристосовуюся до нових знайомих, одногрупників.

43) Не підтримую відносин із дивними людьми.

44) Найчастіше з принципу наполягаю на своєму, навіть якщо розумію, що партнер правий.

45) Повільні люди зазвичай діють мені на нерви.

**РОЗДІЛ V**

**ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

1. Доберіть низку прецедентних текстів для характеристики національної культури.
2. Доберіть 15–20 слів-концептів української культури, що не перекладаються.
3. Розробіть сценарій комп’ютерної гри, що відображала б проблеми міжкультурної комунікації.
4. Складіть перелік ключових слів культури ХХ ст.
5. Доберіть 10 прислів’їв і приказок, що виражають український національний характер.
6. Наведіть одне прислів’я, що найточніше характеризує вашу життєву установку.
7. Обґрунтуйте, яка культура, крім української, могла б для вас стати «своєю»?
8. Наведіть приклад впливу глобалізації на українську культуру.
9. Обґрунтуйте, чи можна ділити культури на розвинуті й нерозвинуті, сильні слабкі тощо?
10. Наведіть випадки зі свого життя, які б пояснювали причину ваших симпатій чи антипатій до інших народів.
11. Покажіть на прикладі, як від паравербальних засобів змінюється значення одного й того ж речення.
12. Представники різних культур люблять жартувати одне над іншим. Найчастіше об’єктом таких жартів стають найближчі сусіди: в українців – росіянин, молдаванин, у французів – бельгієць, у англійців – шотландець та ірландець. Більшість анекдотів про представників інших національностей засновані на стереотипах. Прочитайте запропоновані анекдоти і скажіть, які стереотипи лежать у їх основі:

1) An Englishman, an Irishman and a Scotsman went into a bar. The Englishman stood a round of drinks, the Irishman stood a round of drinks and the Scotsman stood around;

2) Роздратований капітан футбольної команди говорить судді: «Що буде, коли я назву тебе сліпим цапом, який не може прийняти правильного рішення, щоб зберегти своє життя?». Суддя відповідає: «Ти отримаєш червону картку». Капітан: «А якщо я не скажу цього, а лише подумаю?». – «Це різні речі. Якщо ти лише подумаєш і нічого не скажеш, то я нічого не зможу зробити». – «Тоді краще залишити все, як є. Чи не так?».

1. Американський антрополог Лора Бохеннен переказала зміст «Гамлета» В. Шекспіра туземцям Західної Африки. Вони сприйняли сюжет так: Клавдій – молодець, бо одружився на вдові брата, саме так і повинна вчинити хороша, порядна людина. Але слід було не чекати місяць після смерті чоловіка і брата, а зробити це негайно. Привид батька Гамлета не вклався взагалі в їхню свідомість: якщо він мертвий, то чому ходить і говорить? Полоній викликав несхвалення: для чого він заважав доньці стати коханкою сина вождя – це й честь, і, головне, багато коштовних подарунків. Гамлет убив його цілком правильно, у відповідності до мисливської культури туземців: почувши шарудіння, окликнув і не почувши відповіді, вразив джерело шарудіння, а відтак, і небезпеки.

Назвіть поняття міжкультурної комунікації, яке пояснює розбіжності в наведеному і традиційному для нас сприйнятті твору класика англійської літератури.

1. Українська співачка Маріанна Шиманович, яка у 2012 р. вперше відвідала США, ділилася враженнями: «На тій самій Алеї зірок, яку ми бачимо по телевізору, розбита плитка, і до того ж кругом крутяться якісь безхатьки! Я пішла до Віті Скуратовського (кліпмейкер і бас-гітарист групи «Друга ріка») і кажу: «Вітя, куди ти мене привіз. Мені не подобається Америка. Я більше сюди не хочу».

Яке поняття міжкультурної комунікації позначає подібні відчуття розчарування, невідповідності очікуваного і реального?

1. «… Існує дві Куби: Куба для туристів, Куба вільна і Куба для кубинців – зовсім інша Куба. Навіть дві валюти існує там. Для туристів продають валюту куки. Кук – трохи дорожче долара і трохи дешевше євро. Куки – це все дороге. Куки – це таксі, готелі, ресторани, ром, дискотеки, оренда машин і дорогі супермаркети. Куки – для розкішного життя.

Супермаркети там чимось схожі на наші. Вони бідніші, звичайно, але там є навіть французький сир. На всю Гавану є тільки два таких супермаркети. Вони або для туристів, або для дуже багатих місцевих жителів. Якщо ж ти кубинець, то тобі потрібні песо. Песо – це їжа за картками, це проїзд у маршрутках і, взагалі, бідне життя. Кубинець, який працює на державній службі, отримує 20 доларів на місяць. А турист за один долар купує баночку фанти, тому йде жорстоке розмежування між туристом і місцевим жителем».

Наведені слова належать ведучому телепередачі «Світ навиворіт» Дмитру Комарову і характеризують реалії життя Куби. Який термін міжкультурної комунікації позначає таку форму дискримінації населення, як вимушене відділення частини населення за національною, расовою, релігійною чи іншою ознакою?

1. Прочитайте уривок з книги Лесі Олендій «Італія під мікроскопом»: «Ілона з усмішкою згадує свій перший рік побутування в Італії, коли слова «innamorati» ще не знала.

«Hei, cara, oggi abbiamo degli innamorati. Sei festeggi?»\* – запитав її в День закоханих кузен Граціано, якого зустріла на закупах у супермаркеті.

«No. Non festeggiamo il giorno degli innamorati. Festeggiamo giorno di San Valentino»\*\*, – відповіла впевнено, вважаючи, що слово «innamorati» має стосунок до мертвих, а рідних і знайомих покійних на її Батьківщині поминають у Пасхальні вихідні або ж у Провідну неділю, і як усі католики, 1 листопада. Якщо ж італійці своїх померлих згадують ще й 14 лютого, то її наразі це не стосується».

Чим зумовлена ця помилка розуміння з точки зору практики перекладу?

\*"Гей, сьогодні День закоханих, дорога. Ти святкуєш?" (італ.).

\*\*"Ні, не святкуємо День закоханих. Святкуємо День святого Валентина" (італ.).

**РОЗДІЛ VІ**

**ТЕСТОВІ ЗАПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ**

1. Термін «міжкультурна комунікація» був уведений:

а) З. Фройдом;

б) Е. Холлом;

в) Л. Виготським;

г) А. Адлером;

2. Цілі комунікації:

а) приховування інформації, її кодування;

б) обмін досвідом у процесі прийняття рішень;

в) обмін і передача інформації, обмін емоціями, обмін досвідом;

г) засіб, за допомогою якого повідомлення передається від джерела до одержувача.

3. Міжкультурна коммунікація – це:

а) сукупність різноманітних форм відносин при проведенні культурних заходів;

б) сукупність методів і способів ведення бізнесу і впливу на партнерів з метою отримання прибутку;

в) ставлення людей до подій і фактів соціальної дійсності і їх оцінка;

г) сукупність різноманітних форм відносин і спілкування між індивідами й групами, що належать до різних культур.

4. Для здійснення процесу комунікації необхідна участь:

а) принаймні, двох сторін;

б) хоча б однієї сторони;

в) більше, ніж двох сторін;

г) немає правильної відповіді.

5. На основі яких наук сформувалася дисципліна «Міжкультурна комунікація»?

а) політологія, економіка, історія, фізика;

б) політологія, комунікативістика, математика, фізика, лінгвістика;

в) культурологія, економіка, фізика, математика;

г) комунікативістика, культурологія, соціальна психологія, лінгвістика.

6. Невербальні засоби спілкування:

а) накази, розпорядження, службові записки;

б) жести, міміка, рухи тіла, одяг, погляди, манера триматися;

в) листування в мережі Інтернет;

г) все перераховане вище.

7. Загальні уявлення, які поділяються більшістю суспільства, про те, що є бажаним, правильним і корисним – це:

а) цінності;

б) традиції;

в) звичаї;

г) ритуали.

8. Соціокультурна ідентичність – це:

а) усвідомлення людиною своєї приналежності до певної соціальної спільноти як носія певної культури;

б) формування естетичних понять, оцінок, суджень, ідеалів, потреб;

в) це риси, властиві всім без винятку культурам;

г) форма існування суспільства, що складається з різних взаємопов’язаних етнічних спільнот.

9. Елементи соціокультурної спадщини, що передаються з покоління в покоління й зберігаються в певному суспільстві протягом тривалого часу, – це:

а) цінності;

б) традиції;

в) звичаї;

г) ритуали.

10. До одного з безлічі визначень культури можна віднести вираз:

а) розвиток талантів і обдаруваннь у індивіда;

б) форма існування суспільства, що складається з різних взаємопов’язаних етнічних спільнот;

в) метод впливу на людей при здійсненні конкретного виду діяльності;

г) динамічна система знань, цінностей, вироблених людьми.

11. Практично все, що оточує людину, що складає її середовище проживання і спілкування можна назвати:

а) комунікативним середовищем;

б) правовим полем;

в) соціально-психологічним середовищем;

г) економічним середовищем.

12. Одна з наук, що займається невербальною комунікацією, яка позначає поведінку в просторі, значення дистанції між співрозмовниками – це:

а) кінесика;

б) хронеміка;

в) такесика;

г) проксеміка.

13. Психічний склад етносу характеризують такі елементи:

а) пасивність, активність, первинність, вторинність;

б) характер, темперамент, звичаї і традиції, етнічна свідомість;

в) адаптація, інтеграція, безпека;

г) полікультурність, артефакти, умовності.

14. Виберіть вірні типи реакцій на іншу культуру:

а) заперечення культурних значень, захист власної переваги, мінімізація культурних відмінностей, адаптація до нової культури, інтеграція;

б) інтеграція, адаптація, політичний вплив;

в) усі відповіді вірні;

г) немає правильної відповіді.

15. Етнокультурне спілкування – це:

а) поділ соціокультурних систем і об’єктів, їх групування за допомогою узагальненої ідеальної моделі або типу;

б) результат взаємного впливу взаємодіючих культур, при якому представники однієї культури приймають цінності, норми, звичаї і традиції іншої культури;

в) сукупність специфічних духовних і фізичних якостей, норм поведінки, типів спілкування і діяльності, типових для представників однієї нації;

г) спосіб соціальної взаємодії народів із метою трансляції соціокультурного досвіду та організації спільної діяльності.

16. Одна з наук, яка займається невербальною комунікацією, що вивчає роль дотиків при спілкуванні, – це:

а) кінесика;

б) хронеміка;

в) такесика;

г) проксеміка.

17. Виберіть правильне значення слова «акультурація»:

а) поділ соціокультурних систем і об’єктів, їх групування за допомогою узагальненої ідеальної моделі або типу;

б) результат взаємного впливу культур, при якому представники однієї культури приймають цінності, норми, звичаї і традиції іншої культури;

в) сукупність специфічних духовних і фізичних якостей, норм поведінки, типів спілкування і діяльності, типових для представників однієї нації;

г) спосіб соціальної взаємодії народів із метою трансляції соціокультурного досвіду та організації спільної діяльності.

18. Країни з переважанням чоловічої культури характеризуються прихильністю суспільства до таких цінностей, як:

а) рекорди, досягнення, героїзм, наполегливість у досягненні мети, матеріальний успіх;

б) вибудовування рівних відносин, схильність до компромісів, скромність, турбота про ближнього, затишок, якість життя;

в) усі відповіді правильні;

г) немає правильної відповіді.

19. До матеріальних проявів культури належать:

а) міфи, легенди, саги, казки;

б) звичаї, норми, цінності;

в) календарна обрядовість;

г) штучно створений людиною предметний світ, артефакти.

20. Галузь науки, яка вивчає образи інших народів і країн:

а) імаготема;

б) етноімагологія літературна;

в) імагема;

г) імагологія.

**РОЗДІЛ VІІ**

**ПЕРЕЛІК ЗАПИТАНЬ ДЛЯ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ**

Підсумковий контроль із курсу «Міжкультурна комунікація» оцінюється в 40 балів і передбачає виконання тестових завдань, наукової індивідуально-дослідної роботи (тематика робіт подана на ст. 46–47) й імагологічний аналіз обраного студентом твору (перелік творів наведено на ст. 14–16).

Тестові завдання спрямовані на перевірку засвоєння студентом основних понять і термінів сучасної міжкультурної комунікації, особливостей взаємодії різних культур, способів і засобів подолання міжкультурних комунікативних бар’єрів, принципів і системи побудови національного культурного світу, сутності мультикультуралізму, основних тенденцій формування мультикультурного художнього простору новітньої літератури, культурної ідентичності постколоніальної літератури, творчості письменників-мігрантів, характеристики кроскультурної літератури, сутності категорій літературної імагології, перспектив і можливостей мультикультурного художнього полілогу. Максимальна оцінка – 10 балів.

Наукова індивідуально-дослідна робота виконується у формі реферату й передбачає стислий виклад змісту кількох наукових праць, які стосуються певної проблеми. Реферат повинен містити цілісну інформацію, логічно, структурно та стилістично узгоджену. Виклад думок має бути чітким та послідовним. Реферат складається з трьох частин: вступ (формулюється проблема, робиться короткий огляд її наукової розробки, визначаються основні завдання, які будуть досягнуті в рефераті), основна частина та список використаних джерел. Основна частина реферату повинна містити цитати з опрацьованих джерел або переказ їх фрагментів із посиланнями в тексті. Додатково оцінюється самостійність, оригінальність дослідження, наявність ілюстративного матеріалу, оформлення тощо. Обсяг реферату становить до 10 сторінок і технічно оформляється згідно вимог до студентської наукової роботи (максимальна оцінка – 15 балів).

Імагологічний аналіз обраного студентом твору повинен продемонструвати засвоєння студентом термінологічного дискурсу літературної імагології, вміння виявляти культурно-історичні й художні тенденції у зображенні категорій «свій», «чужий», «інший» в аналізованому творі, окреслювати імагологічне сприйняття письменників залежно від їхньої авторської точки зору, визначати місце творів різних жанрів у діалозі культур тощо. Робота має містити цитати з художнього тексту й використаних наукових джерел, мати самостійний характер, відповідати вимогам до оформлення студентського наукового дослідження. Обсяг роботи – до 5 сторінок. Максимальна оцінка – 15 балів.

1. Поняття «міжкультурна комунікація».
2. Історичні чинники й обставини виникнення міжкультурної комунікації. Етапи розвитку міжкультурної комунікації.
3. Міжкультурна комунікація як навчальна дисципліна. Основні теорії у формуванні міжкультурної комунікації як наукового напрямку.
4. Основні одиниці вербальної комунікації.
5. Стилі вербальної комунікації.
6. Сутність поняття «невербальна комунікація».
7. Основні форми невербальної комунікації: кінесика, міміка, такесика, сенсорика, проксеміка, хронеміка.
8. Паравербальна комунікація та її основні компоненти.
9. Міжнародний бізнес як форма міжкультурної комунікації. Міжкультурна комунікація в міжнародних відносинах.
10. Проблеми міжкультурної комунікації у діяльності міжнародних організацій.
11. Туризм, війна й окупація як способи освоєння чужої культури.
12. Теоретичні та методологічні складнощі при визначенні поняття культури. Основні елементи культури.
13. Соціалізація й інкультурація, їх види і форми.
14. Культура й поведінка. Культура й цінності. Культура й мова: національно-культурна детермінованість мовної поведінки.
15. Трансформація мовної картини світу в міжкультурному спілкуванні.
16. Поняття міжкультурної компетентності мовної особистості.
17. Акустичні та візуальні характеристики культури.
18. Проблеми розвитку сучасного мультикультурного суспільства. Категоризація культур.
19. «Своє» і «чуже» в теорії культури М. Бахтіна.
20. Культурна ідентичність – статичний і динамічний аспекти. Стратегії та традиції взаємодії з культурною чужорідністю й інакшістю / несхожістю.
21. Етноцентризм як культурний феномен. Етноцентризм як антропологічна константа і його роль у процесі міжкультурного спілкування.
22. Процес освоєння культури: інкультурація, акультурація.
23. Кризи в суспільстві та їх вплив на культурну ідентичність.
24. Феномен внутрішньої культурної еміграції.
25. Визначення та підходи до аналізу масової культури.
26. Ключовіхарактеристики масової культури та закономірності розвитку. Рівні масової культури (кітч-культура, мід-культура, арт-культура).
27. Основні прояви масової культури
28. Суспільство споживання як прояв масової культури. Споживання як комунікація.
29. Масова культура і втрата культурної своєрідності.
30. Особливості процесів культурної дифузії в епоху глобалізації та глокалізації.
31. Особливості сприйняття інших культур.
32. Типи та етапи реакції на іншу культуру.
33. Міжособистісна атракція в міжкультурній взаємодії. Зовнішні та внутрішні чинники міжособистісної атракції.
34. Атрибуція в міжкультурній комунікації. Помилки атрибуції та їх вплив на процес міжкультурної комунікації.
35. Поняття емпатії. Механізм емпатії.
36. Основні форми емпатії. Емпатійний тип спілкування.
37. Поняття толерантності. Толерантний підхід у міжкультурній комунікації.
38. Інтолерантність. Форми інтолерантності.
39. Міжкультурна компетенція та її види.
40. Поняття міжкультурного конфлікту. Стратегії вирішення конфліктів.
41. Основні причини комунікаційних конфліктів.
42. Поняття і сутність стереотипів.
43. Функції стереотипів.
44. Роль етнічних стереотипів у процесі міжкультурної комунікації.
45. Забобони і механізм їх формування. Типи забобонів та їх корекція.
46. Теорія фрустрації і агресії.
47. Вплив ЗМІ на формування стереотипів і забобонів.
48. Ксенофобія в умовах глобалізації та глокалізації.
49. Нетерпимість і толерантність як основні стратегії міжкультурної взаємодії.
50. Толерантність як результат міжкультурної комунікації.
51. Культурна компетенція і її основні компоненти: культурний, мовний, комунікативний.
52. Міжкультурна компетенція в міжкультурній комунікації. Кодекс міжкультурної комунікації.
53. Види акультурації. Культурні бар’єри.
54. Культурний шок: причини, етапи розвитку, способи подолання.
55. Типологія комунікативних невдач у міжкультурній комунікації.

**РОЗДІЛ VІІІ**

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДО КУРСУ**

**Основна:**

1. Бацевич Ф. Словник термінів міжкультурної комунікації / Ф. Бацевич. – К. : Довіра, 2007. – 205 с.
2. Будний В. Порівняльне літературознавство : підручник для студ. вищих навч. закладів / В. Будний, М. Ільницький. – К. : Києво-Могилянська академія, 2008. – 430 с.
3. Гачев Г. Национальные образы мира : курс лекцій / Г. Гачев. – М. : Издательский цент «Академия», 1998. – 432 с.
4. Гришаева Л., Цурикова Л. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебн. пособие / Л. Гришаева, Л. Цурикова. – М. : ИЦ «Академия», 2007. – 336 с.
5. Грушевицкая Т., Попков В., Садохин А. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / под ред. А. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
6. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации : курс лекций. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
7. Жукова И.Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Жукова, М. Лебедько, З. Прошина, Н. Юзефович ; под ред. М. Лебедько и З. Прошиной. – М. : Флинта ; Наука, 2013. – 632 c.
8. Зинченко В. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебн. пособие / В. Зинченко, В. Зусман, З. Кирнозе. – М. : Флинта ; Наука, 2007. – 223 с.
9. Иванищева О. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебн.-метод. пособие / О. Иванищева. – М. : МГПУ, 2010. – 90 с.
10. Леонтович О. Введение в межкультурную коммуникацию / О. Леонтович. – М. : Гнозис, 2003. – 368 с.
11. Леонтович О. Практикум по межкультурной коммуникации / О. Леонтович. – Волгоград : Перемена, 2005. – 172 с.
12. Манакін В. Мова і міжкультурна комунікація / В. Манакін. – К. : ВЦ «Академія», 2012. – 298 с.
13. Миры образов – образ мира : справочник по иммагологии / под. ред. Э. Менэрта ; пер. М. Логвинова, Н. Бутковой. – Волгоград : Перемена, 2003. – 93 с.
14. Мітосек З. Теорія літературних досліджень / З. Мітосек. – Сімферополь : Таврія, 2005. – 408 с.
15. Наливайко Д. Літературна імагологія: предмет і стратегії / Д. Наливайко // Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. – К. : ВД «Києво-Могилянська академія», 2006. – С. 91–103.
16. Наливайко Д. Очима заходу: рецепція України в Західній Європі ХІ–ХVІІІ ст. / Д. Наливайко. – К. : Основи, 1998. – 578 с.
17. Основы межкультурной коммуникации : практикум ; под ред. Л. Викуловой. – М. : Восток-Запад, 2008. – 288 с.
18. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 224 с.
19. Садохин А. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. Садохин. – М. : Высшая школа, 2005. – 310 с.
20. Садохин А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебн. пособие для вузов / А. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.

**Додаткова:**

1. Будний В. Розгадка часів Цирцеї: національні образи та стереотипи в освітленні літературної імагології / В. Будний // Слово і час. – 2007. – № 3. – С. 52–63.
2. Григорьев Б.  Межкультурные коммуникации = Intercultural communication / Б. Григорьев, В. Чумакова. – СПб. : Петрополис, 2008. – 404 с.
3. Красных В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? : монография / В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 284 с.
4. Персикова Т. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебн. пособие / Т. Персикова. – М. : Логос, 2002. – 224 с.
5. Рот Ю., Коптельцева Г. Встречи на грани культур: игры и упражнения для межкультурного обучения : учебн. пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – Калуга : ООО «Полиграф-Информ», 2001. – 188 с.
6. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии / сост. В. Г. Зинченко и др. – М. : Флинта ; Наука, 2010. – 136 с.
7. Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации / сост. Л. Гришаева, Л. Цурикова. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2005. – 391 с.
8. Тер-Минасова С. Война и мир языков и культур : учебн. пособие / С. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2008. – 344 с.
9. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация : учебн. пособие / С. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
10. Толерантность и культура межнационального общения : учебн.-метод. пособие / ред. Е. Журавлева, В. Шалин. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009. – 308 с.
11. Фалькова Е. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях : метод. пособие / Е. Фалькова. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.

**Інформаційні ресурси:**

* http: www.psycholing. narod. ru – обговорення проблем психолінгвістики та міжкультурної комунікації;
* http: www.lrc-press.ru – повнотекстові документи, що містять статті та книги з гуманітарних наук;
* http://www.eLibrary.ru – електронна наукова бібліотека, доступ до електронних журналів «Світ лінгвістики і комунікації», «Лінгвістика і міжкультурна комунікація» тощо.
* http://www / aber.ac.uk/media/Functions/mcs/html – один із найбільш повних ресурсів із теорії комунікації;
* http: // www. Library / thinkquest.org / 26451 / newmen u / html - Welcome to the Evolution of Communication – інформація про історію комунікативних систем (від доісторичних наскельних написів до радіо і телебачення).
* http://cios.org/www/comweb.htm – 20 000 сторінок текстів у галузі комунікації та журналістики;
* http://ukanaix.cccc.ukans.edu/-sypherh/bc/ – курс із теорії комунікації університету штату Канзас (США);
* http://www/smartbiz.com/sbs/cats/comm.html – інформація з бізнес-комунікації, ділового листування, презентацій, офісної роботи тощо;
* http://www.tolerance.ru – сайт, присвячений проблемам толерантності й екстремізму; текст декларації принципів толерантності, затвердженої резолюцією 5.61 Генеральної конференції ЮНЕСКО від 16 листопада 1995, та інших документів ООН, спрямованих на забезпечення прав людини.

**РОЗДІЛ ІХ**

**КОРОТКИЙ ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК**

**Автоетнонім** – самоназва етносу (напр.: *суомолайсет* – самоназва фінів, *ніхондзін* – самоназва японців).

**Автообраз літературний** – образ власного етнокультурного «Я» в художньому творі.

**Автостереотип етнічний** – комплекс відносно стійких уявлень, суджень, оцінок представників певної національної лінгвокультурної спільноти (етносу, нації, народності) щодо самої себе. Зазвичай в а. е. переважають позитивні характеристики з можливими окремими негативними вкрапленнями; самовизначення характеру нації, образу власного народу.

**Автохтон** – представник місцевого населення, носій певної споконвічної етнокультурної специфіки; представник корінного населення.

**Адаптація** – процес пристосування носія або колективу носіїв етнічної культури й мови до умов іншого соціального, етнічного, мовного середовища, сприйняття норм і цінностей нового соціально-етнічного середовища.

**Адаптація міжкультурна** – досягнення представниками некорінного етносу відповідносні з культурним середовищем нового місця проживання.

**Адаптація тексту лінгвокультурологічна** – пристосування іншомовного тексту до сприйняття його носіями іншої мови й культури.

**Акомодація** – зміна комунікантами в ситуації мультилінгвізму акценту, темпу мовлення, лексикону з метою наближення до мовленнєвої поведінки інших учасників комунікації.

**Акультурація** – 1) процес входження індивіда в нову для нього культуру й засвоєння ним норм і цінностей цієї культури; 2) процес взаємопроникнення і взаємовпливу культур, звичаїв, вірувань при безпосередньому контакті різних соціокультурних систем.

**Алієнація культурна** – типове для колонізованих народів приниження і знецінювання власної культури й визнання зверхності іншої культури.

**Алієнізм** – запозичене з іншої мови слово, маркер іншої культури.

**Архетип** – термін К. Г. Юнга – мотив або образ, що неодноразово повторюється в міфах, казках, сновидіннях. У соціальному психоаналізі – вроджені образи, ідеї, що становлять колективне несвідоме.

**Асиміляція** – 1) процес втрати представниками однієї етнічної групи своєї первинної культури й засвоєння культури іншої етнічної групи; 2) засвоєння культури й мови домінуючого етносу внаслідок особливої політики домінуючої національної групи, спрямованої на придушення традиційної культури етнічних меншин.

**Атрибуція** – судження про причини поведінки, невластивої своїй культурі.

**Багатокультурність** – 1) наявність у межах держави кількох культур; 2) забезпечення підтримки культурної специфіки членів багатокультурного суспільства.

**Бікультуризм** – одночасна належність особи або групи осіб до двох культур.

**Білінгв** – особа, що володіє двома мовами однаковою мірою або різною мірою, але може здійснювати комунікацію обома мовами.

**Білінгвізм** – практика почергового користування двома мовами або володіння двома мовами і здатність із їхньою допомогою здійснювати успішну комунікацію.

**Білінгвізм художній (літературно-художній)** – 1) оригінальна творчість письменника-білінгва двома мовами; 2) оригінальна творчість із наступним перекладом творів (авторським чи професійним).

**Візіотип**– оптична презентація образу Іншого на телебаченні та в друкованих медіа, що фіксується у вигляді візуальної картини в мозку й додається до ментальної картини Іншого.

**Геноцид** – політика повного або часткового знищення певної етнічної або релігійної групи людей.

**Гетерообраз** **літературний** – етнокультурний образ Іншого в художньому творі.

**Гетеростереотип** – уявлення, набір характеристик, оціночних суджень однієї етнічної групи (нації) про іншу. Характеризується значним узагальненням, невиправданим спрощенням і зведенням чужого національного характеру до якоїсь однієї риси. Г., залежно від історичного досвіду взаємодії народів, можуть бути як позитивними, так і негативними. Часто виявляються в анекдотах.

**Глобалізація** – процес інтеграції культур різних народів у світову систему як наслідок розвитку сучасних транспортних засобів, економічних зв’язків, засобів масової комунікації тощо.

**Глокалізація** – «глобальна локалізація» – збереження місцевих (локальних) рис у глобальному явищі, розумне об’єднання процесів глобалізації і локалізації з метою засвоєння глобальних тенденцій і збереження національних традицій.

**Дискримінація** – негативне сприйняття членів певної групи на підставі забобонів (гендерних, національних, расових тощо) і перешкоджання їхньому доступу до ресурсів, які доступні іншим.

**Діалог культур** – рівноправна взаємодія і взаєморозуміння представників різних культур

**Емпатія** – співпереживання, здатність поставити себе на місце іншої людини, зрозуміти її переживання, відчути емоційний стан як у процесі спілкування, так і на відстані, без контакту з людиною.

**Етнонім** – назва етносу, народу, племені, народності, нації тощо.

**Етнообраз** **літературний** – літературний образ, що конструює не тільки індивідуальні риси персонажа, а й його етнічну (національну) ідентичність, певні риси якої виступають як типові для цілого народу.

**Етнос** – різновид стійкої соціальної групи людей, що історично виник і представлений плем’ям, народністю, нацією.

**Етноцентризм** – надання переваги своїй етнічній групі, що виявляється в сприйнятті й оцінці життєвих явищ інших народів крізь призму своїх традицій і цінностей, нездатність розглядати поведінку інших людей інакше, ніж як крізь призму власної культури.

**Етноцид** – політика, спрямована на припинення існування етнічної спільноти шляхом насильницької асиміляції. На відміну від геноциду не обов’язково передбачає фізичне знищення етносу.

**Забобон** – 1) переконання, яке засноване на недостатньому знанні і призводить до неправильних суджень про представників окремих соціальних груп або соціальні групи загалом (раса, гендер, етнос, вік тощо); 2) стійкі ірраціональні компоненти суспільної й індивідуальної свідомості, які не піддаються раціональному осмисленню і виражають традиційні вірування, марновірства, повір’я тощо.

**Ідентичність** – залучення індивідом себе до певної соціальної групи чи спільноти (расової, етнічної, професійної, статевої, вікової тощо).

**Імагема** – національний літературний образ, що наділений полярними стереотипними рисами.

**Імагологія (етноімагологія) літературна** – галузь літературознавчої компаративістики, яка вивчає зображення в національній літературі інших народів і країн.

**Імаготема** – мотив, що стосується певної соціокультурної спільноти й переходить з одного тексту до іншого.

**Інтеграція** – злиття груп в єдину спільноту при збереженні ними своєї культурної ідентичності.

**Інтеркультуралізм** – дозвільна політика держави на збереження іммігрантами своїх традицій, звичаїв, обрядів до тих пір, поки вони не йдуть у розріз із принципами культури і традиціями суспільства, яке їх прийняло.

**Інтертекст** – текст, що містить посилання, цитати, алюзії на інший текст.

**Інтертекстуалізм** – текстова вставка, що є цитатою, алюзією з іншого твору, відомого реципієнту з його культурно-історичного досвіду.

**Інтертекстуальність** – термін Ю. Крістевої – міжтекстуальні відношення, в яких текст є складовою широкого культурного тексту на межі взаємодії різних культур і культурних традицій.

**Інтолерантність** – почуття нетерпимості до представників іншої нації, що призводить до міжнаціональної напруги й нестабільності в суспільстві.

**Картина світу** – образ світу, напівусвідомлене або неусвідомлене уявлення, яке є результатом усієї діяльності людини, її контактів із навколишнім світом; система знань про світ представників того чи іншого етносу.

**Колоніалізм культурний** – поширення певних моделей культури серед інших культур-контактерів, що веде до витіснення і заміни автохтонних моделей, спотворення цінностей тощо.

**Комунікація** – використання мови в межах будь-якого мовленнєвого колективу (друзі, сім’я, держава тощо).

**Комунікація вербальна** – мовленнєве спілкування людей у процесі їхньої спільної діяльності, яке може виявлятися в усній (голосовій) і письмовій (неголосовій) формах.

**Комунікація крос-культурна** – дослідження певних феноменів у двох або більше культурах і наступне їх зіставлення з метою виявлення подібностей і розбіжностей; зіставлення культур, як правило, без мовленнєвої взаємодії. Може вживатися і як синонім поняття *комунікація міжкультурна*.

**Комунікація міжкультурна** – 1) процес вербального і невербального спілкування представників різних національних лінгвокультурних спільнот, що відрізняються одна від одної знаннями і моделями поведінки; 2) науковий напрям у сфері гуманітарних наук, що досліджує процес вербального і невербального спілкування представників різних національних лінгвокультурних спільнот; 3) навчальна дисципліна, що досліджує процес вербального і невербального спілкування представників різних національних лінгвокультурних спільнот.

**Комунікація невербальна** – передача інформації за допомогою немовленнєвих засобів через візуальний, слуховий, нюховий, дотиковий канали.

**Конфлікт культур** – суперечність, зіткнення когнітивних установок, уявлень, образів, стереотипів, що панують у колективному несвідомому носіїв різних мов і культур.

**Крос-культурна література** (контактна література) – художня література, яка створена другою (нерідною) мовою й позначена симбіозом двох культур і літературних традицій.

**Ксенонім** – мовна одиниця на позначення елемента іншомовної культури.

**Ксенофобія** – страх, несприйняття іншої культури, поглядів, традицій, звичаїв на тій підставі, що вони гірші, «неправильні» на відміну від властивих рідній культурі. Людина з подібними поглядами називається ксенофобом.

**Культура** – 1) (у широкому сенсі) сукупність матеріальних і духовних цінностей, створених людською спільнотою, які характеризують певний рівень розвитку суспільства. Розрізняють матеріальну і духовну К.; 2) (у вузькому сенсі) рівень духовного життя людей; 3) локальна цивілізація, яка виникла на ґрунті територіальної, етнічної, мовної, політичної, економічної та психологічної спільності.

**Культурний шок** – стан фізичної і психічної реакції особи на переміщення з однієї культури в іншу, що пов’язаний із відчуттям дискомфорту, невиправданості очікувань і передбачає психологічну адаптацію.

**Ментальність** – світовідчуття, світосприйняття, сукупність психологічних, поведінкових установок, що формуються у межах певної культури під впливом традицій, соціальних інституцій, середовища існування. Спільна духовна налаштованість, відносно цілісна сукупність думок, цінностей, що витворюють картину світу.

**Метакультура** – система людських цінностей і поведінки, які виходять за межі конкретних етнокультурних уявлень і пов’язують різні етнокультури, навіть ті, що здаються ізольованими.

**Метатекст** – система текстів, пов’язаних із певним твором, які допомагають зрозуміти його роль у культурі (чернетки, прототексти, пародії, продовження, критичні статті тощо).

**Мультикультуралізм** – 1) політика розвитку і збереження в окремій країні культурних розбіжностей і теорія, яка обґрунтовує таку політику (протиставляється політиці «плавильного котла», яка передбачає злиття усіх культур в одну); 2) ідея збереження національних культурних традицій в умовах глобалізації, ідея рівності в одній країні етнічних, релігійних і расових общин.

**Національна психологія** – традиційні особливості поведінки і психічної діяльності, що властиві представникам певного етносу і передаються від покоління до покоління.

**Національна самосвідомість** – усвідомлення представниками нації своїх особливостей, які відрізняють їх від інших народів і націй.

**Нація** – спільність людей, що історично склалася на основі спільності території, економічного життя, психічного складу, культури, мови й самосвідомості.

**Нація титульна** – нація, на етнонімі якої базується назва адміністративно-територіального утворення.

**Носій мови** – людина, для якої певна мова є рідною і яка виросла в контексті культури, обслуговуваної цією мовою.

**Паттерн культурний** – домінантний внутрішній принцип, зразок, модель різних елементів культури, притаманних певній національній лінгвокультурній спільноті.

**Помилка атрибуції** – тенденції приписувати людям, соціальним групам, спільнотам негативні характеристики поведінки, відсутні в полі сприйняття.

**Постколоніальна література** – література, яка створена авторами з країн, що раніше були колоніями, і є синтезом культури колонізаторів і колонізованих, зазнала деструктивного впливу імперських стратегій і практик.

**Прецендентний текст** – текст, що належить мовній культурі певного етносу, входить у етнокультурний лексикон його представників і має ціннісну значимість для певної культурної групи (цитати з художніх текстів, міфів, переказів, притч, легенд, казок, текстів пісень, реклами, анекдотів тощо).

**Расизм** – політика переважання однієї раси над іншою. Виступає як підстава для *дискримінації* і *геноциду*.

**Свій – чужий – інший** – константа культури, що з найдавніших часів виконує диференціюючу й інтегруючу функції. Образ «свій» має позитивну конотацію і позитивну оцінку, а образ «чужий» – негативну конотацію, негативну оцінку із ксенофобським змістом. «Інший», на відміну від «чужого», хоч викликає подвійні почуття – інтерес і настороженість, але не має негативної конотації.

**Сегрегація** – курс на роздільний розвиток груп населення, обмеження в правах, аж до знищення на підставі расової або національної належності.

**Стереотип** – стандартизований, стійкий, емоційно насичений образ як вираження соціальної установки по відношенню до «чужого». З одного боку стереотипи формують помилкові уявлення, а з іншого – як особлива форма сприйняття світу допомагають людині класифікувати, запам’ятовувати і зберігати інформацію. Виділяють вікові, гендерні, географічні, культурні, політичні, професійні, расові, соціальні, етнічні та інші стереотипи.

**Толерантність** – терпимість, здатність людини, спільноти, держави поважати думку інших, сприймати багатоманітність культур світу, форм самовираження й вияву людської індивідуальності.

**Традиція національна** – повторюване тривалий час, стійке, загальноприйняте суспільне явище, що ввійшло в повсякденне життя людей, належить до певної етнічної спільноти, передається від покоління до покоління (норми поведінки, цінності, звичаї, обряди, смаки, погляди тощо).

**Характер національний** – сукупність специфічних психологічних рис національної спільноти, що стали властивими для людей цієї національності і проявляються в поведінці, способі мислення, в реакціях, темпераменті, звичаях, традиціях, смаках і т. ін. індивідів.

**Цивілізація** – самобутня спільнота людей, засоби існування, форми правління, соціальна стратифікація, економічні системи, грамотність та інші риси якої знаходяться на певному рівні культури й організованості.

**Цінності** – сукупність уявлень про глибинні потреби індивіда чи групи індивідів, що схвалюються й поділяються більшістю людей. Ієрархічно організовані цінності зумовлюють вибір дії або спосіб існування індивіда й зберігаються упродовж тривалого часу.

**Шовінізм** – сильне й часто невиправдане захоплення своєю країною, зверхнє й не обґрунтоване переконання в тому, що власна країна краща від решти.

Навчально-методичне видання

(українською мовою)

Горбач Наталія Вікторівна

ІСТОРІЯ ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ВЧЕНЬ

Навчально-методичний посібник

для здобувачів освітнього ступеня вищої освіти магістра

спеціальності «Філологія» освітньої програми «Українська мова і література»

Рецензент – В. Л. Погребна

Відповідальний за випуск – Н. В. Горбач

Коректор – Н. В. Горбач